



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 2

אדם כי יקריב מכם וגו'

« Un homme, lorsqu'il fait approcher de vous »



Lévitique 1:2 décrit deux mouvements : « Un homme, lorsqu'il fait approcher de vous » désigne l'Homme suprême, D.ieu revêtu dans les Séfirot, qui rapproche l'âme divine par un éveil d'en haut ; « vous ferez approcher votre offrande parmi les animaux » désigne le travail propre à chacun, qui consiste à raffiner son âme animale. Une inspiration venue d'en haut ne dure que si elle reçoit aussitôt une réponse par ce travail d'en bas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vayikra/2/

L'IDÉE CENTRALE

Lévitique 1:2 décrit deux mouvements : « Un homme, lorsqu'il fait approcher de vous » désigne l'Homme suprême, D.ieu revêtu dans les Séfirot, qui rapproche l'âme divine par un éveil d'en haut ; « vous ferez approcher votre offrande parmi les animaux » désigne le travail propre à chacun, qui consiste à raffiner son âme animale. Une inspiration venue d'en haut ne dure que si elle reçoit aussitôt une réponse par ce travail d'en bas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Lévitique 1:2 passe de la troisième personne à la deuxième, du singulier au pluriel, et place « de vous » après « lorsqu'il fait approcher ». Chaque Juif possède deux âmes : l'âme divine, enracinée dans l'« Adam » sur le Trône d'Ézéchiël, et l'âme animale, enracinée dans la face du bœuf du Char. L'âme descend afin de raffiner l'âme animale par son propre enracinement. Un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut qui perdure ; un éveil d'en haut qui vient en premier, comme une inspiration soudaine pendant la prière, s'évanouit lorsque la lumière se retire, comme dans « lorsque l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une fille ». Ainsi, la première moitié du verset, au singulier, désigne l'Homme suprême qui fait approcher « de vous », l'âme divine, tandis que sa seconde moitié, au pluriel, désigne l'offrande d'Israël tirée du « bétail », qui représente la colère, et du « troupeau », qui représente le désir. « Attire-moi, nous courrons » enseigne qu'il faut répondre aussitôt. La Torah, qui est elle-même « Adam », suscite l'éveil d'en haut, et les mitsvot élèvent l'âme animale. Pessa'h, le Omer et Chavouot suivent le même ordre.

PLAN

1 Trois questions et deux âmes

¶1-4

Les changements de personne et de nombre dans le verset, ainsi que la place de « de vous », soulèvent des questions. Chaque Juif possède une âme divine enracinée dans l'« homme » sur le Trône et une âme animale enracinée dans le Char ; raffiner l'âme animale par son propre enracinement, comme le font les bénédictions qui précèdent le Chema, élève l'âme divine et suscite un éveil d'en haut.

2 Lorsque l'éveil d'en haut vient en premier

¶5-10

De même que la création a commencé par une bonté gratuite, D.ieu envoie aussi des éveils d'en haut pour réveiller l'homme. Un amour acquis par l'effort perdure ; une inspiration soudaine venue d'en haut s'évanouit : « l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une fille ». C'est pourquoi l'exaltation des personnes dévouées ne dure que quelques semaines.

3 L'Homme suprême fait approcher « de vous »

¶11-14

« Adam » désigne les Dix Séfirot, dans lesquelles l'Infini se revêt. « Un homme, lorsqu'il fait approcher », au singulier, désigne l'Homme suprême qui rapproche l'âme ; « vous ferez approcher », au pluriel, désigne l'offrande d'Israël. Il faut répondre aussitôt à l'éveil : « Attire-moi, nous courrons » ; et cette réponse, comme le Amen, attire la lumière de « Celui qui n'est pas un homme ».

4 L'offrande tirée des animaux

¶15-21

L'éveil d'en haut révèle l'amour caché de l'âme divine, mais ne touche pas l'âme animale, que seul le travail propre de l'homme peut raffiner. Le travail va de la soumission à la transformation ; le « bétail » désigne le tempérament colérique et le « troupeau » celui du désir. Chacun doit soumettre son propre trait afin que les deux âmes « courent ».

5 La Torah et les mitsvot

¶22-24

« Le Roi m'a fait entrer dans Ses chambres » : la Torah enseignée à l'âme avant sa naissance rend possible « Attire-moi ». La Torah, qui est elle-même « Adam » et est appelée « vérité » et « paix », rapproche D.ieu et rapproche celui qui est loin ; les mitsvot élèvent ensuite l'âme animale, comme dans « la charité élève ».

6 Pessa'h, le Omer et Chavouot

¶25-28

Pessa'h est un éveil d'en haut adressé à l'âme divine ; le peuple « s'enfuit ». Le Omer d'orge et son décompte raffinent l'âme animale ; Chavouot est la descente au Sinaï. L'étude de la Torah après ce travail attire une nouvelle lumière de « Celui qui n'est pas un homme » dans « Adam ».

NOTIONS CLÉS

Éveil d'en haut (isarusa dile'eila) אתערוטא דלעילא

Une initiative divine, qui n'est pas suscitée par l'homme. Lorsqu'elle vient en premier, comme une inspiration soudaine, elle n'atteint que l'âme divine et s'évanouit lorsque la lumière se retire, à moins qu'elle ne reçoive aussitôt une réponse.

Éveil d'en bas (isarusa dilesata) אתערוטא דלתתא

L'initiative propre de l'homme, par l'effort, la contemplation et un cœur brisé. Elle suscite un éveil d'en haut, reçu intérieurement et durable.

L'Homme suprême (Adam HaElyon) אדם העליון

Les Dix Séfirot sous la forme d'un être humain, l'« homme » sur le Trône d'Ézéchiel, dans lequel D.ieu — qui n'est aucun de ces attributs — se revêt. Dans le maamar, Il est le sujet de « Un homme, lorsqu'il fait approcher ».

Soumission et transformation (iskafya et is'hapcha) אתכפיא ואתהפכא

Les deux étapes du raffinage de l'âme animale : d'abord maîtriser la pensée, la parole et l'action, puis transformer sa nature même, afin qu'elle aussi aime D.ieu.

Moment de faveur (eis ratzon) עת רצון

Un moment où la lumière d'en haut brille sans avoir été sollicitée. Le conseil du maamar est de commencer aussitôt son propre travail à un tel moment.

Ratzo רצוא

L'aspiration de l'âme à courir vers D.ieu. À Pessa'h, elle est éveillée d'en haut dans l'âme divine, tandis que l'âme animale n'est pas encore transformée.

SECTION 1 • 11-4

Trois questions et deux âmes

1 **אדם כי יקריב¹ מכם² וגו'.** להבין החילו שלא לנוכח אדם כי יקריב לשון נסתר וסיים תקריבו את קרבנכם לשון נוכח.

« Un homme, lorsqu'il fera approcher parmi vous », etc. Pour comprendre : [le verset] commence sans s'adresser directement à quelqu'un — « un homme, lorsqu'il fera approcher », à la troisième personne — et conclut : « vous ferez approcher votre offrande », à la deuxième personne.

Le maamar s'ouvre sur Lévitique 1:2, la première loi concernant les offrandes, et pose une question de grammaire. Yakriv signifie « faire approcher », de la même racine que korban, « offrande » ; le verset commence à la troisième personne (« lorsqu'il fera approcher »), puis s'adresse directement au peuple (« vous ferez approcher votre offrande »).

וגם דכי יקריב לשון יחיד ותקריבו את קרבנכם לשון רבים. וגם דהל"ל [דהוה ליה למימר] מלת מכם קודם כי יקריב היינו אדם מכם כי יקריב³ כו'.

De plus, « lorsqu'il fera approcher » est au singulier, tandis que « vous ferez approcher votre offrande » est au pluriel. Et encore, le mot « parmi vous » aurait dû être placé avant « lorsqu'il fera approcher », c'est-à-dire : « un homme parmi vous, lorsqu'il fera approcher », etc.

Deux autres questions suivent. Le verbe du début est au singulier, tandis que celui de la fin est au pluriel ; le mot mikem (« parmi vous ») semble également mal placé : l'ordre naturel serait « un homme parmi vous, lorsqu'il fera approcher », mais le verset place « parmi vous » après le verbe.

אך הנה נודע שיש בכל אחד ב' נפשות.⁴ נפש האלקית ונפש הבהמית. אשר נפש האלקית שרשה מבחי אדם כמ"ש ויברא אלקים את האדם⁵ בצלמו.

Or, il est connu qu'il y a en chacun deux âmes : l'âme divine et l'âme animale. L'âme divine a sa racine dans le niveau d'« Adam » (l'homme), comme il est écrit : « Et D.ieu créa l'homme à Son image. »

La réponse commence par un principe enseigné dans le Tanya : chaque Juif possède deux âmes, une âme divine et une âme animale. L'âme divine a sa racine dans le niveau appelé « Adam », l'image divine à laquelle l'homme fut créé (Genèse 1:27).

2 וכתוב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶ וכמ"ש במ"א בד"ה ותחת רגליו⁷ כמעשה לבנת⁸ כו',

Et il est écrit : « Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Et sous Ses pieds, comme un ouvrage de briques », etc. ;

Le second verset cité comme preuve est Ézéchiel 1:26 : au-dessus du Char, le prophète vit un trône et, sur celui-ci, « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». Le discours de Torah Ohr sur « Et sous Ses pieds » (Exode 24:10) explique comment il est possible de parler d'une forme humaine à propos de la divinité.

והשתלשלות שלה למטה הוא ע"י בחי' פני אדם שבמרכבה. ונפש הבהמית היא נלקחה משמרי האופנים ושרשה מבחי' פני שור.⁹

et sa descente par enchaînement vers le bas s'effectue par le niveau de la face d'un homme dans le Char (Merkava). Quant à l'âme animale, elle provient des scories des Ofanim, et sa racine est le niveau de la face d'un bœuf.

L'âme divine descend dans ce monde par l'intermédiaire de la « face d'un homme », l'une des quatre faces des 'Hayot, les anges qui portent le Char d'Ézéchiel (Ézéchiel 1:10). L'âme animale provient des « scories », le résidu le plus bas, des Ofanim, un autre ordre d'anges ; sa racine est la « face d'un bœuf ».

3 ותכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הוא כדי לברר נה"ב [נפש הבהמית] להיות בבחי' אתכפייא ואתהפכא והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה ומתבוננת בה' אחד בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל כו'

Le but de la descente de l'âme dans ce monde est de raffiner l'âme animale, afin qu'elle parvienne au niveau de la soumission et de la transformation (iskafya et is'hapcha). Cela se réalise par l'intermédiaire de l'âme divine, qui s'en revêt et médite [sur le fait que] D.ieu est Un, lors de la récitation du Chema, « Écoute, Israël », etc. ;

L'âme descend dans ce monde pour raffiner l'âme animale : d'abord par la soumission (iskafya), en la maîtrisant, puis finalement par la transformation (is'hapcha), en orientant ses propres élans vers la sainteté. L'instrument en est l'âme divine, qui est revêtue dans l'âme animale et médite sur l'unité de D.ieu dans le Chema.

ועי"ז ואהבת¹⁰ בכל לבבך¹¹ בשני יצריך^{12,13} כו'. אך קודם ק"ש [קריאת שמע] תקנו חכמים שתים לפני¹⁴ לקיום הק"ש [הקריאת שמע].¹⁵

et par là, « Tu aimeras... de tout ton cœur » — avec tes deux inclinations, etc. Mais avant le Chema, les Sages ont institué « deux [bénédictions] qui le précèdent », pour accomplir le Chema.

Par cette méditation, on accomplit « Tu aimeras... de tout ton cœur », que la Michna interprète comme « avec tes deux inclinations », la bonne et la mauvaise. Pourtant, les Sages ont placé deux bénédictions avant le Chema afin qu'il puisse être accompli ; la partie suivante en explique la raison.

כי א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב [הנפש הבהמית] תחת ממשלת הנה"א [הנפש האלקית] כ"א ע"י שרשה של הנה"ב [הנפש הבהמית] שמקור חוצבה הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני אריה פני שור¹⁶ כו'

Car il est impossible de soumettre et de dominer l'esprit de l'âme animale sous l'autorité de l'âme divine, si ce n'est par la racine de l'âme animale, la source d'où elle a été taillée, qui provient des 'Hayot saintes du Char céleste, « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », etc. ;

L'âme divine ne peut soumettre directement l'âme animale : elle ne le peut qu'en passant par la propre racine de l'âme animale. Cette racine se trouve dans les 'Hayot saintes du Char d'Ézéchiél, la face du lion et la face du bœuf ; ce sont les anges que décrivent les bénédictions précédant le Chema (§17).

כי אין הדינין נמתקין אלא בשרשן¹⁷ וכמ"ש מזה בד"ה כי תצא למלחמה על אויבך¹⁸ ובד"ה ונתתי לך מהלכים.^{19, 20}

car les rigueurs (dinim) ne sont adoucies qu'à leur racine, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis », et dans celui commençant par « Je te donnerai des lieux où marcher ».

Cela découle du principe kabbalistique selon lequel les rigueurs (dinim) ne sont adoucies qu'à leur racine : une force sévère est adoucie lorsqu'on la ramène à sa source. L'Alter Rebbe renvoie à deux discours où cela est expliqué, l'un sur « Lorsque tu partiras en guerre » et l'autre sur « Je te donnerai des lieux où marcher ».

4 והנה ע"י נעשה עלייה גם לנפש האלקית ע"ד והחיות נושאות את הכסא.²¹ וכמ"ש מזה בד"ה זכור ושמור בדבור אחד²² נאמרו.

Or, par cela, l'âme divine s'élève elle aussi, à la manière de « les Chayot portent le Trône », comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « "Souviens-toi" et "Garde" furent prononcés en une seule parole ».

Lorsque l'âme animale est raffinée, l'âme divine s'élève elle aussi. L'image est celle des « Chayot portant le Trône » : les anges auxquels l'âme animale est enracinée élèvent le Trône et l'« homme » qui s'y trouve, racine de l'âme divine (le § 14 l'énonce explicitement).

והנה ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין שנאמר בקרבנות ריח ניחוח להוי'²³ וכמ"ש בד"ה והקרבנות עולה אשה.²⁴

Or, par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) et un éveil d'en bas, un éveil d'en haut est attiré vers le bas. C'est le sens de ce qui est dit au sujet des offrandes : « un parfum agréable pour Havaya », comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « Vous présenterez un holocauste, une offrande consumée par le feu ».

L'élévation des mayin noukvin, les « eaux féminines », est le terme kabbalistique désignant l'éveil d'en bas, l'initiative du récepteur qui suscite la réponse du donneur. Cette réponse, l'éveil d'en haut, est ce que la Torah exprime en qualifiant une offrande de « parfum agréable pour Havaya » (Lévitique 1:9).

Lorsque l'éveil d'en haut vient en premier

5 והנה בחינה זו זהו ענין מה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אך יש ג"כ

אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה הנמשך לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Or, ce niveau correspond à l'idée que « par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut ». Mais il existe aussi un éveil d'en haut, qui est attiré d'en haut afin d'éveiller un éveil d'en bas,

Jusqu'ici, le schéma était le suivant : « par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut » : l'homme agit d'abord, et D.ieu répond. Mais il existe un second schéma, dans lequel D.ieu agit d'abord, envoyant un éveil d'en haut afin d'éveiller l'homme à répondre.

דהיינו לעורר את האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם דכמו שבתחלת בריאת העולם היה ההמשכה
בחסד חנם כי חפץ חסד הוא.²⁵

c'est-à-dire éveiller l'homme, le tirer de son sommeil dans les vanités du monde. Car, de même qu'au commencement de la création du monde, l'effusion se fit par une bonté gratuite, « car Il désire la bonté ».

Un tel éveil vient tirer l'homme du « sommeil » où l'absorbe le vain du monde. Son modèle est la création elle-même, qui procéda d'une bonté gratuite avant que la moindre créature ait rien fait, comme le dit Michée : « car Il désire la bonté ».

6 ואח"כ תולה במעשה התחתונים²⁶ כמ"ש ויניחם בג"ע [בגן עדן]²⁷ לעבדה ולשמרה. אבל מ"מ עם היות

שצ"ל אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא

Et ensuite, cela dépend des actes des êtres inférieurs, comme il est écrit : « Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder. » Cependant, bien qu'un éveil d'en bas soit précisément requis,

Après le premier don gratuit, la continuation du monde dépend des actes des êtres inférieurs : Adam fut placé dans le jardin d'Éden « pour le travailler et le garder » (Genèse 2:15). La partie s'achève en reconnaissant qu'un éveil d'en bas est effectivement requis.

אבל עכ"ז [עם כל זה] נמשך אתעדליי [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדלית [אתערותא דלתתא] וכמ"ש מזה בד"ה ועשית בגדי קדש^{28,29} ועמ"ש סדיה ואתחנן אל³⁰ הוי' וסדיה וישכם לבן^{31,32} וסדיה אני ישנה³³ בענין שראשי נמלא טל.^{34,35}

néanmoins, un éveil d'en haut est suscité afin d'éveiller un éveil d'en bas, comme cela est expliqué à ce sujet dans le discours qui commence par « Tu feras des vêtements sacrés ». Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « J'ai imploré Havaya », à la fin de celui qui commence par « Lavan se leva de bon matin », et à la fin de celui qui commence par « Je dors », au sujet de « ma tête est remplie de rosée ».

Néanmoins, D.ieu suscite toujours des éveils d'en haut afin d'éveiller une réponse. L'Alter Rebbe renvoie à quatre discours à ce sujet : dans Torah Ohr, ceux qui portent sur « Tu feras des vêtements sacrés » et « Lavan se leva de bon matin », et dans Likkutei Torah, ceux qui portent sur « J'ai imploré » et « Je dors », ce dernier traitant de la rosée qui remplit la tête.

7 ויובן זה בעבודת ה' דהנה אנו רואים שיש ב' מדרגות בעבודה. הא' בחי' אתעדלית [אתערותא דלתתא] ביגיעת נפש ויגיעת בשר בהעמקת הדעת בהתבוננות ולב נשבר שע"ז יבא בנפשו גילוי אור קרבת אלקים והיינו באתעדלית [באתערותא דלתתא] אתעדליי [אתערותא דלעילא].

Cela peut être compris dans le service de D.ieu. Nous voyons en effet qu'il existe deux niveaux dans le service divin. Le premier est celui d'un éveil d'en bas, par le labeur de l'âme et le labeur du corps, en approfondissant l'intellect (Daat) par la contemplation, et avec un cœur brisé ; ainsi se révèle dans son âme la lumière de la proximité de D.ieu. C'est là « par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut ».

Les deux modes sont maintenant présentés dans le service divin de l'homme. Dans le premier, l'homme agit : il se donne de la peine, âme et corps, contemple profondément la grandeur de D.ieu et a le cœur brisé ; en réponse, une révélation de la proximité de D.ieu pénètre dans son âme.

8 ומדרגה הב' היינו שלפעמים יוכל להיות התפעלות בנפש שלא ע"י הכנה ויגיעה כלל וכמו שאנו רואים שיש הרבה

Le deuxième niveau est que, parfois, une émotion peut s'éveiller dans l'âme sans aucune préparation ni aucun effort, comme nous le voyons chez beaucoup de

Le deuxième niveau est un éveil qui survient sans aucune préparation ni aucun effort. L'Admour Hazaken fait appel à une expérience courante.

אנשים שמתעוררים פתאום ויתלהב לכם ומוחם בתפלה משך זמן מה בלי נודע להם הסבה מאין בא אליהם התעוררות זאת ובמעט זמן יכלה כח התעוררות זאת.

personnes qui sont soudainement éveillées et dont le cœur et l'esprit s'embrasent dans la prière pendant un certain temps, sans qu'elles sachent quelle en est la cause ni d'où leur est venu cet éveil ; puis, en peu de temps, la force de cet éveil s'épuise.

Beaucoup de personnes sont soudainement émues dans la prière, le cœur et l'esprit embrasés pendant un certain temps, sans savoir d'où cela leur vient. En peu de temps, ce sentiment s'estompe.

9 והיינו שהיא באמת הערה מלמעלה רק אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ועמ"ש בד"ה שיר השירים^{36,37} בענין פ"י התהללו בשם קדשו.

Cela signifie qu'il s'agit en vérité d'un éveil d'en haut, mais seulement d'un éveil d'en haut destiné à susciter un éveil d'en bas. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le Cantique des cantiques », au sujet du sens de « Glorifiez-vous dans Son saint Nom ».

Une telle inspiration soudaine est en réalité un éveil d'en haut, envoyé pour susciter une réponse de la personne. Le discours sur le Cantique des cantiques auquel il est fait référence décrit la même expérience : parfois, la prière exige un grand effort, et parfois le cœur est attiré de lui-même, au point que l'on se demande d'où cela vient.

והנפקותא בין מה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] ובין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הנמשך רק מצד אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] שכאשר יש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממש ע"י יגיעת נפש

La différence pratique entre « par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut » et l'éveil d'en bas qui est suscité uniquement par un éveil d'en haut est la suivante : lorsqu'il y a un véritable éveil d'en bas, obtenu par l'effort de l'âme,

L'Alter Rebbe expose maintenant la différence pratique entre ces deux modalités. Dans la première, l'éveil d'en bas est véritable, fruit d'un réel effort de l'âme.

אזי הוא דבר שיכול להתקיים לעד שהרי ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] נתעורר אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] והיא המאירה ומתגלה בנפש בכ"י פנימית כיון שהכין לבו לזה תחלה,

alors il s'agit de quelque chose qui peut durer éternellement. Car l'éveil d'en bas a suscité l'éveil d'en haut, et c'est celui-ci qui brille et se révèle dans l'âme à un niveau intérieur (pnimiyout), puisque la personne y avait préparé son cœur au préalable ;

Ce qui résulte d'un tel effort peut durer éternellement. La lumière qu'il a attirée d'en haut est reçue à un niveau intérieur, assimilée par la personne, parce qu'elle y avait préparé son cœur au préalable.

ולכן עי"ז יתן כח ועוז בנפשו להיות עוד אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] משא"כ כשאין יגיעת נפש ויגיעת בשר מלמטה רק מה שנתעורר נפשו ע"י ההערה מלמעלה ולא הכין לבו לעורר אח"כ נפשו

c'est pourquoi cela donnera, par ce moyen, force et vigueur à son âme, afin qu'elle connaisse un nouvel éveil d'en bas. En revanche, lorsqu'il n'y a eu d'en bas ni effort de l'âme ni effort du corps, mais seulement l'éveil de son âme par l'éveil venu d'en haut, et qu'il n'a pas préparé son cœur à éveiller ensuite son âme,

Cette lumière durable donne à son tour à la personne la force de connaître d'autres éveils d'en bas. Dans le second cas, elle n'a pas fourni d'effort et n'a pas ensuite fait l'effort de remuer sa propre âme ; elle a simplement été émue d'en haut.

הנה יוכל להיות חולף ועובר ההתפעלות ואין לה קיום כי בהסתלק הארה עליונה זו שאינה מאירה רק בעת רצון

alors l'émotion peut passer et disparaître, sans avoir aucune permanence. Car lorsque cette illumination supérieure, qui ne brille qu'à un moment de faveur (eis ratzon), se retire,

L'émotion peut alors passer et n'a aucune permanence. L'illumination d'en haut ne brille qu'à un « moment de faveur » (eis ratzon), un instant de grâce particulière, puis elle se retire.

אזי היה כלא היה ההתפעלות מאחר שלא היתה רק בסיבת הערה והארה עליונה לכן בהסתלק האור בטילה האהבה שנסתעף ממנה, וזהו ענין איש מזריע תחלה³⁸ יולדת נקבה.

alors l'émotion est comme si elle n'avait jamais existé, puisqu'elle n'était due qu'à un éveil et à une illumination supérieurs. Par conséquent, lorsque la lumière se retire, l'amour qui en avait découlé cesse. Tel est le sens de : « Lorsque l'homme émet sa semence en premier, elle donne naissance à une fille. »

Lorsque l'illumination se retire, l'émotion est comme si elle n'avait jamais existé, parce qu'elle n'était due qu'à la lumière d'en haut ; l'amour qui en avait découlé cesse lui aussi. L'enseignement talmudique selon lequel « si l'homme émet sa semence en premier, elle donne naissance à une fille » en fournit l'image : lorsque celui qui donne — ici, l'éveil d'en haut — prend l'initiative, ce qui naît est un amour moindre, « féminin ».

10 ונשים דעתן קלות³⁹ ותוכל להתפתות אחר התפלה לתאוות העולם. אבל אם אשה מזרעת תחלה⁴⁰ להיות באתעדלית⁴¹ [באתערותא דלתתא] אתעדלית⁴² [אתערותא דלעילא] אזי יולדת זכר שהוא דעת חזק בעבודה כו',

Et «l'esprit des femmes est léger», et [cet amour] peut être entraîné, après la prière, par les désirs du monde. Mais si «la femme émet sa semence en premier», de sorte qu'il y ait «un éveil d'en bas, un éveil d'en haut», alors «elle donne naissance à un mâle», c'est-à-dire à un Daat (connaissance) ferme dans le service de D.ieu, etc. ;

Poursuivant l'image, l'Alter Rebbe applique à cet amour «féminin» la parole talmudique «l'esprit des femmes est léger», c'est-à-dire qu'il se laisse facilement influencer : après la prière, il peut se tourner vers les désirs du monde. Lorsque l'âme prend l'initiative, comme dans l'expression «la femme émet sa semence en premier», ce qui naît est «mâle» : un esprit ferme et stable (Daat) dans le service de D.ieu.

ועמ"ש מענין איש מזריע תחלה סד"ה והיה מספר⁴¹ בניי [בני ישראל]⁴² גבי בת קול מכרות ומ"ש בד"ה שוש תשיש ותגל.

Et voyez ce qui est écrit au sujet de «l'homme émet sa semence en premier», à la fin du discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera», à propos de la voix céleste (bat kol) qui proclame, ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Réjouis-toi pleinement et exulte».

Deux discours développent davantage ce thème. Le premier, sur «Et le nombre des enfants d'Israël sera» (Osée 2:1), parle de la voix céleste qui appelle les gens à revenir. L'autre, sur «Réjouis-toi pleinement et exulte» (Sos tasis vesagel), explique comment même l'âme dont l'amour a été suscité d'en haut peut donner naissance à un «mâle».

וזהו הסבה למה שקובלים א"ע [את עצמו]⁴³ בעלי העבודה על היות בהם רוח טהרה והתעוררות לעבודת ה' על כמה שבועות ואח"כ פוסקת לגמרי כו'.

Et c'est là la raison pour laquelle ceux qui se consacrent au service de D.ieu se plaignent de constater en eux-mêmes qu'ils éprouvent un esprit de pureté et un éveil au service de D.ieu pendant plusieurs semaines, puis que celui-ci cesse complètement, etc.

Cela explique une plainte fréquente chez ceux qui se consacrent au service de D.ieu. Pendant quelques semaines, ils ressentent un esprit de pureté et le désir de servir D.ieu, puis tout cela cesse complètement.

והסבה לזה הוא לפי שהתעוררות זו היתה מלמעלה לבד לכן אחר הפסק והסתלקות אור האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] נשאר על עמדו וטבעו. ועמ"ש ע"פ היינו כחולמים: ^{44, 45}

La raison en est que cet éveil venait d'en haut seulement ; ainsi, lorsque la lumière de l'éveil d'en haut s'interrompt et se retire, il reste là où il se trouvait, dans sa nature. Et voyez ce qui est écrit sur le verset «Nous étions comme des rêveurs».

La raison en est que l'inspiration venait d'en haut seulement ; lorsque cette lumière se retire, la personne reste là où elle en était, avec son ancienne nature. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Nous étions comme des rêveurs» (Psaumes 126:1).

SECTION 3 • 11-14

L'Homme suprême fait approcher « de vous »

11 ב וזהו אדם כי יקריב מכם כי הנה בחי' אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם ⁴⁶

2. Et voici [le sens de] «Un homme, lorsqu'il offrira de vous». Car le niveau d'«Adam» est celui dont il est dit: «Et au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme» ;

La section 2 revient au verset. «Adam» désigne ici l'«homme» sur le Trône dans la vision d'Ézéchiel, l'ordre divin sous la forme d'un homme.

כי באמת לאו מכל אלין מדות ⁴⁷ איהו כלל ⁴⁸ אלא שמתלבש בע"ס [בעשר ספירות] ונקי רמ"ח אברים דמלכא כדי להאיר עי"ז לנש"י [לנשמות ישראל] וכל העולמות

car, en vérité, Il n'est aucunement de ces attributs, mais Il se revêt dans les Dix Séfirot, qui sont appelées «les 248 membres du Roi», afin de rayonner par leur intermédiaire vers les âmes d'Israël et tous les mondes ;

En vérité, D.ieu n'est aucunement l'un de ces attributs, comme le dit le Tikkouné Zohar. Il se revêt dans les Dix Séfirot, qui sont alors appelées «les 248 membres du Roi», afin de rayonner par leur intermédiaire vers les âmes d'Israël et vers tous les mondes.

ואזי נקרא כמראה אדם וזהו ענין שיעור קומה ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה⁴⁹ בענין שיעור קומה חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא⁵⁰ כו'

et alors Il est appelé «semblable à l'apparence d'un homme». C'est là le concept de chiour koma («la mesure de la stature»). Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Sortez et contemplez» au sujet du chiour koma: «'Hessed est le bras droit, et Guevoura le bras gauche», etc.;

Revêtu dans les Séfirot, Il est appelé «semblable à l'apparence d'un homme»; c'est là le chiour koma, la «mesure de la stature», les Séfirot étant représentées comme un corps. Le Tikkouné Zohar les décrit ainsi: 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, et ainsi de suite.

ועמ"ש בד"ה מה טוב חלקנו⁵¹ ובד"ה ואלה המשפטים^{52,53} בענין אדם אדמה לעליון⁵⁴ ועמ"ש בד"ה ויאכילך את המן.^{55,56}

voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Que notre part est bonne», ainsi que dans celui qui commence par «Et voici les lois», au sujet d'«Adam», [comme dans] «Je serai semblable (adameh) au Très-Haut»; voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et Il t'a nourri de la manne».

D'autres références suivent: l'Igueret HaKodech du Tanya, lettre 7 («Que notre part est bonne»), le discours de Torah Ohr «Et voici les lois» et le discours de Likkutei Torah sur la manne. Le deuxième interprète Adam comme adameh le'elyon, «Je serai semblable au Très-Haut» (Isaïe 14:14): l'Adam d'Atsilout est l'Être caché rendu manifeste.

12 ועל זה נאמר אדם כי יקריב⁵⁷ היינו המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אדם העליון להקריב לב האדם שלמטה לה' וכמ"ש כמים הפנים לפנים⁵⁸ כן לב האדם לאדם.

Et c'est à ce sujet qu'il est dit: «Un homme, lorsqu'il approche»: c'est-à-dire le fait de faire descendre un éveil d'en haut, du niveau de l'Homme suprême (Adam HaElyon), afin d'approcher de D.ieu le cœur de l'homme d'en bas, comme il est écrit: «Comme l'eau reflète un visage vers un visage, ainsi le cœur de l'homme répond-il à l'homme.»

La première partie du verset est ici comprise sur le plan supérieur. «Un homme, lorsqu'il approche» désigne l'Homme suprême faisant descendre un éveil d'en haut afin de rapprocher de D.ieu le cœur de l'homme d'en bas; comme le dit Proverbes 27:19, le cœur répond au cœur comme un visage dans l'eau répond à un visage.

ועמ"ש סדי"ה כי תצא.⁵⁹ ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו⁶⁰ בענין פי' שכפה עליהם הר⁶¹ שהוא המשכת אהבה רבה מלמעלה שעייז ממילא נתעוררו ג"כ באהבה רבה.

Voir ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Lorsque tu sortiras». Voir également ce qui est écrit dans l'explication du verset «Après Havaya votre D.ieu vous marcherez», au sujet de l'interprétation de «Il tint la montagne au-dessus d'eux»: il s'agit de la descente d'un grand amour d'en haut, par laquelle ils furent eux aussi éveillés d'eux-mêmes à un grand amour.

Deux références développent cette idée. La première est la fin du discours de Likkutei Torah «Lorsque tu sortiras [en guerre]»; la seconde explique la déclaration talmudique selon laquelle, au Sinaï, D.ieu tint la montagne au-dessus d'Israël: un grand amour fut attiré d'en haut et éveilla de lui-même en eux un grand amour.

וזהו ענין כי יקריב מכם. ועיין ברבות (סדר במדבר פי ג') ע"פ אשרי תבחר ותקרב.^{62, 63}

Et tel est le sens de «lorsqu'il approche de vous». Voir aussi le Midrach Rabbah (Seder Bamidbar, chapitre 3), sur le verset «Heureux celui que Tu choisis et que Tu approches».

Tel est le sens de «lorsqu'il approche de vous». Le Midrach sur Psaumes 65:5 — «Heureux celui que Tu choisis et que Tu approches» — parle de ceux que D.ieu a choisis et de ceux qu'Il a rapprochés (Bamidbar Rabbah 3:2).

וזהו כי יקריב מכם ממש שיקריב את נפש האדם שלמטה לה.⁶⁴ ולכן אמר תיבת מכם אחר אומרו כי יקריב.

Et tel est le sens de «lorsqu'il approche de vous»: «de vous» au sens littéral, c'est-à-dire qu'Il approchera de D.ieu l'âme de l'homme d'en bas. C'est pourquoi le mot «de vous» vient après «lorsqu'il approche».

«De vous» doit être entendu littéralement: l'Homme suprême approche quelque chose qui vient de vous, votre propre âme. C'est pourquoi «de vous» suit le verbe et en est le complément d'objet.

ולא אמר אדם מכם כי יקריב שא"כ היה הפירוש רק כפשוטו לבד שאדם הגשמי שלמטה יקריב.

Il n'est pas dit: «Un homme d'entre vous, lorsqu'il approche», car le sens serait alors seulement le sens littéral: l'homme physique d'en bas approche [une offrande].

Si le verset disait «Un homme d'entre vous, lorsqu'il approche», il pourrait n'avoir que son sens littéral: une personne physique apporterait une offrande animale.

אבל באומרו כי יקריב מכם בא לרמז אל ענין הנ"ל ולכן נאמר כי יקריב לשון יחיד דקאי על אדם העליון שהוא אחד, וע"ד מ"ש ברבות

Mais en disant «lorsqu'il approche de vous», le verset fait allusion à ce qui précède. C'est pourquoi «lorsqu'il approche» est au singulier : cela se rapporte à l'Homme suprême, qui est Un. Cela rejoint ce qui est dit dans le Midrach Rabbah

L'ordre des mots du verset suggère son interprétation profonde, et le verbe au singulier lui correspond, puisqu'il se rapporte à l'Homme suprême, qui est Un. Un Midrach, cité dans la partie suivante, vient appuyer cette idée.

(בראשית פכ"א) ⁶⁵ ע"פ הן האדם היה כאחד ממנו ⁶⁶ כיחידו של עולם ⁶⁷ דהיינו כמו בחי אדם העליון.

(Bereishis, chapitre 21), à propos du verset «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous» : «comme l'Unique du monde», c'est-à-dire comme le niveau de l'Homme suprême.

Bereishis Rabbah 21:5 interprète «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous» (Genèse 3:22) comme signifiant «comme l'Unique du monde», en s'appuyant sur «Havaya est Un». L'Alter Rebbe comprend que cela décrit l'Homme suprême.

ואח"כ נאמר מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם זהו בחי הקרבן שהאדם שלמטה יקריב, ולכן נאמר תקריבו לשון רבים לפי דקאי על בניי [בני ישראל].

Puis il est dit : «des animaux, etc., vous approcherez votre offrande» : c'est le niveau de l'offrande que l'homme d'en bas approche. C'est pourquoi «vous approcherez» est au pluriel, car cela se rapporte aux enfants d'Israël.

La seconde partie du verset — «des animaux... vous approcherez votre offrande» — désigne l'offrande apportée par la personne d'en bas : son âme animale. Le pluriel indique que cela se rapporte à tous les enfants d'Israël.

13 וזהו עצה טובה ממנו ית' שמיד בעת רצון זה אשר נמשך מלמעלה התעוררות להעיר את נפש האדם

תומ"י [תכף ומיד] תתחילו אתם ג"כ לעורר אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] ג"כ

Et voici un bon conseil qu'Il nous donne, béni soit-Il : dès ce moment de faveur, où un éveil est suscité d'en haut pour éveiller l'âme de l'homme, commencez aussitôt, vous aussi, à susciter un éveil d'en bas.

Cette lecture conduit à un bon conseil. Au moment même où vient d'en haut une inspiration, il convient de commencer aussitôt à susciter son propre éveil d'en bas.

דהיינו לאכפיא ולאהפכא את מדות נה"ב [נפש הבהמית] והוא ענין תקריבו את קרבנכם⁶⁸ שהוא מן הבהמה מן הבקר כו' כדלקמן.

C'est-à-dire soumettre et transformer les attributs émotionnels de l'âme animale. Tel est le sens de « vous approcherez votre offrande », qui doit être prise « parmi les animaux, parmi le gros bétail », etc., comme [cela sera expliqué] plus loin.

Cela signifie soumettre et transformer les attributs émotionnels de l'âme animale. C'est là le sens de « vous approcherez votre offrande parmi les animaux », ce que le maamar expliquera plus loin.

14 וזהו כמ"ש משכני אחריו נרוצה⁶⁹ פי' כאשר תמשכני באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] אזי מיד אחריו נרוצה, אבל אם לא יתאמץ לעבוד עבודתו לברר נה"ב [נפש הבהמית]

Et c'est ce qui est écrit : «Attire-moi, nous courrons après Toi.» Cela signifie : lorsque Tu m'attires par un éveil d'en haut, alors aussitôt « nous courrons après Toi ». Mais si l'on ne s'efforce pas d'accomplir son travail de raffinement de l'âme animale,

Le Cantique des Cantiques 1:4 enseigne la même chose : lorsque D.ieu attire l'âme par un éveil d'en haut, « nous courrons après Toi » doit suivre aussitôt. Le passage soulève ensuite le cas de celui qui ne s'efforce pas de raffiner son âme animale.

אזי אף שנמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר הנה"א [הנפש האלקית] לא יהיה לזה קיום והתמדה. אבל כאשר מיד שאדם העליון יקריב מכם קרבן⁷⁰ דהיינו כשיהי' [כשיהיה] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

alors, même si un éveil d'en haut est attiré pour éveiller l'âme divine, il n'aura ni permanence ni constance. Mais lorsque, dès que l'Homme suprême « approche de vous une offrande », c'est-à-dire lorsqu'un éveil d'en haut vient éveiller un éveil d'en bas,

Pour une telle personne, même un éveil d'en haut qui éveille l'âme divine ne durera pas. L'autre possibilité consiste à répondre dès l'instant où l'Homme suprême « approche de vous », c'est-à-dire lorsque l'éveil d'en haut vient éveiller quelqu'un d'en bas.

אזי תומ"י [תכף ומיד] תתחילו גם אתם להקריב את קרבנכם מן [כבוד קדושת] [אדוננו מורנו ורבנו] ה

alors, immédiatement, vous aussi, commencez à approcher votre offrande « parmi les animaux », etc. ;

La réponse consiste à commencer aussitôt à approcher sa propre offrande. L'offrande est « parmi les animaux » : il s'agit du travail sur l'âme animale.

בהמה כו' אזי יהיה דבר המתקיים (ועמ"ש סד"ה משה ידבר⁷¹ בענין והאלקים יענו⁷² שבח"י יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה שהמשיך מבחינת יחודא עילאה להיות מלמטה למעלה

alors ce sera une chose durable. (Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Moïse parlait », au sujet de « et Elokim lui répondait » : le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a) répond à cet influx de Moïse, qui a attiré l'influx depuis le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), afin qu'il aille du bas vers le haut,

Ainsi, l'inspiration devient durable. Une parenthèse compare Exode 19:19, « Moïse parlait et Elokim lui répondait », tel que l'explique Torah Ohr : Moïse a attiré l'influx depuis l'unité supérieure, et l'unité inférieure, le Nom Elokim, y a « répondu » depuis le bas.

כמו מלמעלה למטה, ועד"ז יובן כאן ענין אדם כי יקריב הוא ההמשכה מלמעלה למטה מיחודא עילאה ומן הבהמה תקריבו הוא כענין יענו כו' וגדול העונה אמן.⁷³

comme il va du haut vers le bas. De la même manière, on comprendra ici le sens de « Un homme, lorsqu'il approche » : c'est l'influx attiré du haut vers le bas, depuis l'unité supérieure ; et « parmi les animaux, vous approcherez » est comme « il lui répondait », etc. ; et « celui qui répond Amen est plus grand ».

Ainsi, ici, « Un homme, lorsqu'il approche » désigne l'influx venant d'en haut, depuis l'unité supérieure, et « parmi les animaux, vous approcherez » désigne la réponse d'en bas. Le Talmud enseigne que celui qui répond Amen est plus grand que celui qui prononce la bénédiction ; la réponse d'en bas est donc supérieure.

כי יתרון האור⁷⁴ הוא מן החושך שע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך להיות ונשאות את הכסא⁷⁵ וכמראה אדם שעליו⁷⁶ לבח"י כי לא אדם⁷⁷ הוא⁷⁸ וכמ"ש מזה בדי"ה זכור ושמור הנ"ל).

Car la supériorité de la lumière vient des ténèbres : grâce au raffinement de l'âme animale, il advient que « les 'Hayot portent le Trône », ainsi que « l'apparence d'un homme » qui est au-dessus de lui, [s'élevant] jusqu'au niveau de « car Il n'est pas un homme », comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Souviens-toi » et « Garde », mentionné plus haut.)

La raison en est que la lumière possède une supériorité lorsqu'elle émerge des ténèbres. Le raffinement de l'âme animale, dont la racine se trouve dans les 'Hayot, fait que les 'Hayot portent le Trône et que « l'homme » qui est au-dessus de lui s'élève jusqu'au niveau de « Il n'est pas un homme » (I Samuel 15:29), au-delà de l'ordre des Séfirot qui prend une forme humaine.

והנה קרבן זה שתקריבו אתם הוא מן הבהמה כו'. משא"כ אדם כי יקריב הנה הקרבן הוא מכם והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שבכל אי יש בחי נפש האלקית ונפש הבהמית.

Or, cette offrande que vous approchez est « parmi les animaux », etc. En revanche, dans « Un homme, lorsqu'il approche », l'offrande est « de vous ». Cela correspond à ce qui a été expliqué plus haut : en chacun se trouvent le niveau de l'âme divine et celui de l'âme animale.

L'offrande que vous approchez est « parmi les animaux » : elle représente l'âme animale. En revanche, dans « Un homme, lorsqu'il approche », l'offrande est « de vous », de vous-mêmes ; comme cela a été dit au début, chacun possède les deux âmes, et le §16 identifie « de vous » à l'âme divine.

והנה בענין אדם כי יקריב שהוא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך מלמעלה לעורר ולהקריב נפש האדם שלמטה הנה הערה זו מגיע לנפש האלקית לבד

Or, concernant « Un homme, lorsqu'il approche », qui désigne l'éveil d'en haut attiré depuis le haut pour éveiller et approcher l'âme de l'homme ici-bas, cet éveil atteint uniquement l'âme divine,

L'éveil d'en haut qui attire l'âme ne parvient qu'à l'âme divine. Il ne touche pas l'âme animale, comme l'explique le §15.

שהוא חלק אלוה ממעל ונקי נר הוי' נשמת אדם⁷⁹ שהיא בחי' אדם נעשה אדם בצלמנו⁸⁰ כדמותנו, עמ"ש בדי"ה אלה מסעי.^{81.82}

qui est « une part de D.ieu d'en haut » et est appelée « la lampe de Havaya, l'âme de l'homme », ce qui correspond au niveau d'« Adam » : « Faisons l'homme à Notre image, à Notre ressemblance. » Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Voici les voyages ».

L'âme divine est « une part de D.ieu d'en haut » (Job 31:2) et « la lampe de Havaya, l'âme de l'homme » (Proverbs 20:27) ; elle est l'« Adam » de « Faisons l'homme à Notre image » (Genesis 1:26). L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Voici les voyages » (Numbers 33:1).

L'offrande tirée des animaux

15 ויש בה אהבה טבעית מצד שרשה ומקור חוצבה רק שהיא מוסתרת וצריך להוציאה מן ההעלם אל הגילוי ע"כ ע"י הגילוי והאתערותא דלעילא תצא אהבה זו מההעלם אל הגילוי להיות בטל לה' כנר בפני האבוקה

Et elle possède un amour naturel, en vertu de sa racine et de la source d'où elle est taillée ; seulement, cet amour est caché et doit être tiré de l'occultation vers la révélation. Aussi, par la révélation et l'éveil d'en haut, cet amour sort de l'occultation pour se manifester, de sorte que l'âme soit annulée devant D.ieu, comme une bougie devant une torche.

L'âme divine éprouve naturellement de l'amour pour D.ieu en raison de sa racine et de sa source, mais cet amour est caché. L'éveil d'en haut le fait apparaître ; alors l'âme s'annule devant D.ieu « comme une bougie devant une torche », sa faible lumière se perdant dans une lumière plus grande.

אבל הנפש הבהמית שכבר ירדה וכלולה מטוב ורע רובה ככולה⁸³ רע כו' לא שייך בה לומר כן

Mais cela ne saurait être dit de l'âme animale, qui est déjà descendue et se compose de bien et de mal, « sa majorité étant comme son tout » étant mauvaise, etc.

Cela ne saurait être dit de l'âme animale. Elle est déjà descendue, elle est un mélange de bien et de mal et, puisque le mal en constitue la plus grande partie, elle est considérée comme mauvaise, selon la règle juridique selon laquelle la majorité vaut comme le tout.

ולכן אף אם נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אין זה שייכות לנפש הבהמית והגוף כי הגם שרוח האדם העולה היא⁸⁴ למעלה עכ"ז [עם כל זה] היא בהמה ויורדת למטה אלא שזהו עבודת האדם דוקא לברר נפשו הבהמית ונקי עובד אלקים⁸⁵

C'est pourquoi, même si un éveil d'en haut est attiré vers le bas, cela ne concerne ni l'âme animale ni le corps. Car, bien que « l'esprit de l'homme s'élève vers le haut », elle [l'âme animale] reste animale et « descend vers le bas ». C'est plutôt là précisément le travail de l'homme : raffiner son âme animale. Il est alors appelé « celui qui sert D.ieu » (oved Elokim),

Ainsi, un éveil d'en haut n'atteint ni l'âme animale ni le corps. Même si l'esprit humain s'élève, l'âme animale est l'esprit animal qui descend (Ecclésiaste 3:21) ; la raffiner relève du travail propre de la personne. C'est pourquoi celle-ci est appelée « celui qui sert D.ieu » (Malachie 3:18).

כמו עורות עבודין שמעבד אותן ומתקנן וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אני ישנה⁸⁶ בענין אחותי רעיתי⁸⁷ ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] כמ"ש כאן בד"ה וספרתם לכם⁸⁸ כפי אמור.⁸⁹

comme des peaux tannées (oros avudin), que l'on travaille et que l'on apprête ; comme cela est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset « Je dors », à propos de « ma sœur, mon aimée ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le même esprit que ce qui est écrit ici, dans le maamar commençant par « Vous compterez pour vous-mêmes », dans la paracha d'Emor.

Le terme oved évoque le tannage des peaux (oros avudin) : les peaux brutes sont travaillées jusqu'à devenir utilisables. De même, l'âme animale doit être travaillée jusqu'à être rendue apte. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Je dors » (Cantique des cantiques 5:2), ainsi qu'au maamar d'Emor « Vous compterez pour vous-mêmes ».

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במלאך הממונה על ההריון ששואל טפה זו מה תהא עליה⁹⁰ כו' ואילו צדיק או רשע לא קאמר.

C'est comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de l'ange préposé à la conception, qui demande : « Cette goutte, que deviendra-t-elle ? », etc., tandis qu'il ne dit pas : « Juste ou méchant ».

Le Talmud (Niddah 16b) rapporte que l'ange préposé à la conception demande, à propos de chaque goutte : « Que deviendra-t-elle ? » — sera-t-elle forte ou faible, intelligente ou sotte, riche ou pauvre — mais il ne demande pas si elle sera juste ou méchante. Le Talmud explique que cela est laissé à l'homme : « Tout est entre les mains du Ciel, hormis la crainte du Ciel. »

וזהו כי יקריב מכם, ⁹¹ כלומר לשון מכם היינו הנה"א [הנפש האלקית] לבד. אבל קרבנכם הוא מן הבהמה כו'

Et c'est là le sens de « lorsqu'il fera approcher de vous » : l'expression « de vous » désigne l'âme divine seule. Mais « votre offrande » est « prise parmi les animaux », etc. :

De même ici, « de vous » désigne seulement l'âme divine, que D.ieu Lui-même rapproche. Mais « votre offrande », « prise parmi les animaux », est laissée à la personne.

היינו לברר הנפש הבהמית להיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא ע"י ההתבוננות בגדולת ה' כפי אשר שכלו יוכל שאת להוליד מזה אהבה עזה גם בנפש הבהמית.

c'est-à-dire affiner l'âme animale afin qu'elle parvienne au niveau de la soumission et de la transformation, par la contemplation de la grandeur de D.ieu, dans la mesure où son intellect peut la supporter, pour faire naître ainsi un amour ardent également dans l'âme animale.

Cette offrande consiste à affiner l'âme animale, en la soumettant puis en la transformant, par la contemplation de la grandeur de D.ieu aussi profondément que l'esprit peut le supporter. Le but est de faire naître un amour intense pour D.ieu jusque dans l'âme animale.

17 ומתחלה צ"ל אתכפיא בשלשה לבושי הנפש מחשבה דבור ומעשה בסור מרע ועשה טוב ואח"כ יבוא לבחי' אתהפכא.

Il faut d'abord parvenir à la soumission (itkafya) dans les trois vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action — en « s'écartant du mal et en faisant le bien » ; ensuite, on accédera au niveau de la transformation (ithap'ha).

Le travail suit un ordre. La soumission vient d'abord : elle consiste à maîtriser les trois vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action — en « s'écartant du mal et en faisant le bien ». La transformation de la nature de l'âme animale vient ensuite.

גם פי' מן הבהמה היינו כמבואר לעיל שכדי להכניע ולברר נה"ב [נפש הבהמית] הוא דוקא ע"י שרשה ומקורה מבחי' פני שור שבמרכבה

En outre, le sens de « parmi les animaux » est celui qui a été expliqué plus haut : pour soumettre et raffiner l'âme animale, il faut précisément passer par sa racine et sa source, qui se trouvent dans le niveau de la face du bœuf du Char céleste.

« Parmi les animaux » évoque également ¶3 : l'âme animale ne peut être soumise et raffinée qu'en passant par sa racine, la « face du bœuf » du Char céleste.

וזהו שמזכירים בשתים שלפניה⁹² דק"ש [דקריאת שמע] איך שהמלאכים וחיות הקודש מקדישים וממליכים כו' שמזה דוקא תתפעל הנה"ב [הנפש הבהמית].

C'est pourquoi, dans les deux [bénédictions] qui précèdent le Chema, nous mentionnons comment les anges et les saintes 'Hayot sanctifient et proclament [Sa] royauté, etc. : c'est précisément ainsi que l'âme animale sera éveillée.

C'est pourquoi les bénédictions qui précèdent le Chema décrivent les anges et les saintes 'Hayot qui sanctifient D.ieu et acceptent Sa royauté. En entendant parler de sa propre racine, qui se tient dans la crainte de D.ieu, l'âme animale est émue.

18 וזהו מן הבהמה תקריבו היינו בחי' פני שור שבמרכבה. ופי' מן הבקר ומן הצאן⁹³ היינו שני מדרגות חלוקות שיש ב נפשות הבהמיות.

Et c'est là le sens de «vous en approcherez parmi les animaux»: il s'agit du niveau de la face du taureau dans le Char. Le sens de «parmi le gros bétail et parmi le petit bétail» est qu'il existe deux niveaux distincts parmi les âmes animales.

«Parmi les animaux» désigne la face du taureau dans le Char. Les deux catégories nommées dans le verset, «le gros bétail» et «le petit bétail», correspondent à deux types d'âme animale.

יש מי שהוא מבחי' בקר כי שור נגח הוא בחי' גבורות קשות⁹⁴ והיינו מי שהוא כעסן בטבעו שמדה רעה זו היא בו בתגבורת יותר ויכונה בשם בקר ע"ש [על שם] הרתחנות כו'.

Il en est qui relèvent du niveau du gros bétail, car le bœuf qui encorne représente les rigueurs sévères (Guevourot); c'est-à-dire celui qui est irascible par nature, chez qui ce mauvais trait est davantage prédominant. On l'appelle « gros bétail » en raison de son tempérament bouillant, etc.

Le premier type ressemble au gros bétail, car le « bœuf qui encorne » représente les rigueurs sévères (Guevourot) : une personne naturellement colérique, chez qui ce trait domine. On l'appelle « gros bétail » en raison de son tempérament bouillant.

19 ויש מי שאינו רתחן בטבעו וחלק הרע שבו הוא היותו בעל תאוה והוא שנפשו הבהמית היא מבחי' צאן שאינן נגחני' [נגחניות] אדרבה קולם ברחמנות. אלא שהם בעלי תאות כו', הנה כל אלה צריך לאכפיא.

Il en est un qui n'est pas colérique par nature, et dont la part mauvaise consiste à être en proie au désir. Autrement dit, son âme animale relève de la catégorie des brebis, qui ne donnent pas de coups de corne ; au contraire, leur bêlement est plaintif. Mais ce sont des créatures de désir, etc. Or, tous ceux-là doivent être maîtrisés.

Le second type n'est pas colérique ; le mal qui est en lui réside dans le désir. Une telle âme animale ressemble aux brebis, qui ne donnent pas de coups de corne et dont le bêlement inspire la compassion, mais qui sont des créatures d'appétit ; ces deux types doivent être maîtrisés.

20 וז"ש [וזהו שכתוב] מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם⁹⁵ כל אי לפי מה דידע בנפשו מהותו וטבעו כך יראה לאכפיא מדה זו ואז יהי [יהיה] דבר המתקיים כו'.

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Du gros et du petit bétail, vous apporterez votre offrande » : chacun, selon ce qu'il connaît de son âme, de son caractère propre et de sa nature, doit s'efforcer de soumettre ce trait. Alors, ce sera une chose durable, etc.

Ainsi, « Du gros et du petit bétail, vous apporterez votre offrande » concerne chacun personnellement : chacun doit connaître sa propre nature et s'efforcer de soumettre le trait qui lui est propre. C'est ce qui rend le résultat durable.

וזהו משכני אחריו נרוצה.^{96,97} משכני לשון יחיד הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר האהבה הטבעית שבנפש האלקית.

Et c'est là le sens de « Attire-moi, nous courrons après Toi ». « Attire-moi », au singulier, désigne un éveil d'en haut qui suscite l'amour naturel présent dans l'âme divine.

Le maamar revient au Cantique des Cantiques 1:4. « Attire-moi » est au singulier, car il s'agit de l'éveil d'en haut qui suscite l'amour naturel dans l'âme divine seule.

21 ועמ"ש מענין משיכה גבי בהמ"ז [ברכת המזון] כפ' עקב בד"ה שייכות ברית ותורה לבהמ"ז [לברכת המזון],⁹⁸ והנה עי"ז הנה"א [הנפש האלקית] מבררת ג"כ הנה"ב [הנפש הבהמית] כנ"ל.

Et voyez ce qui est écrit au sujet de l'attraction (mechikha), à propos de la bénédiction après le repas, dans la paracha d'Ekev, dans le discours commençant par «Le lien de l'alliance et de la Torah avec la bénédiction après le repas». Par ce moyen, l'âme divine affine également l'âme animale, comme mentionné ci-dessus.

Le discours sur la bénédiction après le repas, dans Ekev, compare cette «attraction» (mechikha) à la manière dont un acheteur acquiert un objet en l'attirant et en le soulevant pour le faire entrer dans son domaine : de même, l'âme est attirée et élevée vers D.ieu, ce qui correspond à «Attire-moi, nous courrons après Toi». Une fois rapprochée, l'âme divine affine à son tour l'âme animale, comme expliqué ci-dessus.

וזהו אחריו נרוצה⁹⁹ לשון רבים בשני הרצונות דנה"א [דנפש האלקית] ונה"ב [ונפש הבהמית],¹⁰⁰ וזהו יפה את רעיתי כתרצה¹⁰¹ עמ"ש בד"ה הנך יפה רעיתי.¹⁰²

Et c'est cela : «Après Toi, nous courrons» : le pluriel exprime les deux volontés, celle de l'âme divine et celle de l'âme animale. Et c'est cela : «Tu es belle, mon amie, comme Tirtsa» ; voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Voici, tu es belle, mon amie».

C'est pourquoi «nous courrons» est au pluriel : les deux âmes courent, chacune avec sa volonté (ratzon), jeu de mots sur naroutsa. Le Cantique des Cantiques 6:4, «Tu es belle, mon amie, comme Tirtsa», repose sur le même jeu de mots, et le discours sur «Voici, tu es belle» explique que la lumière est attirée par la volonté dans l'intellect, conjointement au désir du cœur.

SECTION 5 • ¶22-24

La Torah et les mitsvot

22 ואח"כ נאמר הביאני המלך חדריו^{103, 104, 105} לשון יחיד כי חדריו היינו שיתא סדרי משנה שהן בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] חסד דין רחמים ר"ת [ראשי תיבות] חדר שמהם נמשך כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי, והביאני לשון עבר

Et ensuite il est dit : «Le Roi m'a fait entrer dans Ses chambres», au singulier. Car «Ses chambres» désigne les six ordres de la Michna, qui correspondent au niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet — 'hessed, din, ra'hamim (bonté, jugement, compassion), dont les initiales forment le mot cheder (chambre) — et desquels découlent [les décisions concernant ce qui est] apte ou inapte, impur ou pur, passible ou innocent. «M'a fait entrer» est au passé :

Le verset poursuit : «Le Roi m'a fait entrer dans Ses chambres», au singulier et au passé. «Ses chambres» (chadarav) désigne les six ordres de la Michna, qui correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet, c'est-à-dire 'hessed, din et ra'hamim, dont les initiales forment cheder ; c'est de là que viennent les décisions de la Michna concernant ce qui est apte ou inapte, impur ou pur, passible ou innocent.

דהיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשהתינוק בבטן אמו¹⁰⁶ מלמדין אותו התורה כולה דהיינו בעוד הנשמה בבחי' עיבור למעלה, ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית^{107, 108} ובד"ה ראה אנכי¹⁰⁹ נותן,¹¹⁰

c'est-à-dire, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : lorsque l'enfant se trouve dans le ventre de sa mère, on lui enseigne toute la Torah — autrement dit, alors que l'âme est encore au niveau de la gestation en haut. Voyez à ce sujet ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et cela sera pour vous comme des tsitsit», ainsi que dans celui qui commence par «Voyez, je place devant vous»,

Le passé renvoie à l'enseignement du Talmud selon lequel on enseigne toute la Torah à l'enfant dans le ventre de sa mère (Nidda 30b) ; le texte comprend ici cet enseignement comme ayant lieu lorsque l'âme est encore «en gestation» en haut. Deux autres discours traitent de ce sujet : l'un sur les tsitsit (Nombres 15,39), l'autre sur «Voyez, je place devant vous» (Deutéronome 11,26).

ומזה נמשך הכח אח"כ שיאיר לו אור ה' וכח האהבה ויראה להיות משכני דהיינו לפי שמכבר הביאני המלך חדריו.

et c'est de là que vient ensuite la force permettant à la lumière de D.ieu de briller pour lui, ainsi que la force d'aimer et de craindre, afin qu'il y ait «Entraîne-moi» : c'est-à-dire parce que, déjà auparavant, «le Roi m'a fait entrer dans Ses chambres».

Puisque l'âme a déjà été introduite dans les chambres du Roi, elle possède ensuite la capacité de recevoir l'éclat de la lumière de D.ieu, ainsi que l'amour et la crainte. C'est ce qui rend possible «Entraîne-moi».

(ועיין מענין משכני אחריו נרוצה^{111, 112, 113, 114, 115, 116} בפי אחרי דני"ט ע"א, ובפי ויחי דרכ"ט ב'. ומענין חדריו בפי ויקרא דף ד' ע"א ובפי לך לך ד"צ ע"א ועיין מענין משכני בגמרא חגיגה דט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] וברכות וישב ר"פ פ"ו בשלח ס"פ כ"ד. אמור פכ"ז כנרשם בספר בית אהרן).¹¹⁷

(Voyez également, au sujet de «Entraîne-moi, nous courrons après toi», dans [le Zohar,] Parachat A'harei, 59a, et Parachat Vaye'hi, 229b ; et, au sujet de «Ses chambres», dans Parachat Vayikra, 4a, et Parachat Le'h Le'ha, 90a. Voyez également, au sujet de «Entraîne-moi», dans la Guemara, 'Haguiga, à la fin de 15b, et dans Midrach Rabba : Vayéchev, au début du chapitre 86 ; Bechala'h, à la fin du chapitre 24 ; Emor, chapitre 27, comme cela est indiqué dans le livre Beis Aharon.)

Cette parenthèse donne d'autres sources : le Zohar sur «Entraîne-moi, nous courrons» (3:59a, 1:229b) et sur «Ses chambres» (3:4a, 1:90a), le Talmud à propos de Rabbi Akiva, auquel s'appliquait «Entraîne-moi» ('Haguiga 15b), ainsi que trois passages du Midrach Rabba. La liste est donnée «comme cela est indiqué dans le livre Beis Aharon».

והנה להמשיך אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] זו דאדם כי יקריב הוא ע"י עסק התורה שהיא בחינת אדם רמ"ח פקודין רמ"ח איברין ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים וכמ"ש בד"ה ויאכילך את המן.^{118, 119} ולכן ע"י עסק התורה נמשך להיות כי יקריב.

Or, faire descendre cet éveil d'en haut de « Un homme, lorsqu'il apporte une offrande » s'accomplit par l'étude de la Torah, qui est le niveau d'« Adam » : 248 commandements, correspondant aux 248 membres, et 365 interdits, correspondant aux 365 tendons, comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « Et Il t'a nourri de la manne ». Ainsi, par l'étude de la Torah, il advient que « l'homme apporte une offrande ».

Pour faire descendre l'éveil d'en haut de « Un homme, lorsqu'il apporte une offrande », on étudie la Torah. La Torah est elle-même « Adam » : ses 248 commandements positifs correspondent aux 248 membres du corps, et ses 365 interdits aux 365 tendons. L'étude de la Torah fait ainsi descendre l'offrande de l'Homme suprême.

23 וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו¹²⁰ לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה.^{121, 122, 123} ועמ"ש בד"ה רני ושמחי^{124, 125} גבי

Comme il est écrit : « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité » ; et « vérité » ne désigne rien d'autre que la Torah. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Chante et réjouis-toi », à propos de

L'étude de la Torah rapproche D.ieu, comme le dit le Psaume 145:18 : Il est proche de tous ceux qui L'invoquent « en vérité », et les Sages enseignent que la « vérité » ne désigne rien d'autre que la Torah. L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Chante et réjouis-toi » (Zacharie 2:14).

כי אתה נרי¹²⁶ א"ת הם בחינת אותיות התורה כו' ומ"ש מזה בד"ה ואתה תצוה^{127, 128} גבי מאת בני ישראל

« Car Tu (atah) es ma lampe » : les lettres alef et tav correspondent au niveau des lettres de la Torah, etc. ; et voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Et toi, tu ordonneras », à propos de « de (me'es) la maison d'Israël ».

Dans ce passage, « Car Tu es ma lampe » (II Samuel 22:29) est interprété à partir du mot atah, « Tu » : ses lettres alef et tav, la première et la dernière de l'alphabet, représentent toutes les lettres de la Torah. Le discours Tetsavé interprète de même me'es, « de », dans l'expression « de la maison d'Israël », car ce mot contient les mêmes lettres.

וזהו שבעסק התורה נאמר או יחזק במעוזי¹²⁹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי ב' פעמים שלום והיינו כמ"ש שלום שלום לרחוק ולקרוב¹³⁰ וכמ"ש במ"א בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת].¹³¹

C'est pourquoi, à propos de l'étude de la Torah, il est dit : « Ou bien qu'il s'attache à Ma force : il fera la paix avec Moi ; la paix, il fera avec Moi » : le mot « paix » apparaît deux fois. Cela correspond à ce qui est écrit : « Paix, paix, au lointain et au proche », comme il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Le jour de Chemini Atsérét ».

C'est pourquoi, à propos de l'étude de la Torah, il est dit : « Qu'il s'attache à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; la paix, il fera avec Moi » (Isaïe 27:5), le mot « paix » apparaissant deux fois. Ces deux paix sont celles du verset « Paix, paix, au lointain et au proche » (Isaïe 57:19), expliqué dans le discours de Chemini Atsérét.

24 וכיון שכן נמשך מזה ג"כ בחי' שלום דלרחוק שיהיה נעשה קרוב. וזהו אדם כי יקריב¹³² מכם

Et puisqu'il en est ainsi, il en découle également le niveau de la « paix » destinée à « celui qui est loin », afin qu'il devienne proche. C'est le sens de « Un homme, lorsqu'il rapproche parmi vous ».

La double paix signifie que la « paix » destinée à « celui qui est loin » est elle aussi attirée vers le bas, de sorte que celui qui est loin devienne proche. C'est le sens de « Un homme, lorsqu'il rapproche parmi vous » : par la Torah, D.ieu rapproche l'âme éloignée.

וזהו תשמרו להקריב לי¹³³ שמור זו משנה שע"ז נמשך להיות להקריב לי. ועמ"ש מזה סד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹³⁴ ואמרת אליהם את קרבני.

Et c'est le sens de « Vous garderez afin de M'apporter » : « garderez » — c'est la Michna, grâce à laquelle il devient possible de « M'apporter ». Voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande ».

Bamidbar 28:2, « Vous garderez afin de M'apporter », dit la même chose : « garder » est interprété comme l'étude de la Michna, et c'est par elle que l'on parvient à « M'apporter ». L'Alter Rebbe renvoie à la fin du discours de Pin'has consacré au même verset.

וברבות בקהלת ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי¹³⁵ זה משה שבא לאלף דור¹³⁶ כו'. הה"ד [הדא הוא דכתיב]
דבר צוה לאלף דור. ועז"נ [ועל זה נאמר] ג"כ אדם כי יקריב דהיינו ע"י התורה.

Et dans le Midrach Rabbah sur Kohelet, au sujet du verset « Un homme (adam) entre mille, j'en ai trouvé un » : c'est Moché, qui vint pour mille générations, etc., comme il est écrit : « La parole qu'Il a ordonnée pour mille générations ». Et c'est aussi de cela qu'il est dit : « Un homme (adam), lorsqu'il rapproche » — c'est-à-dire par la Torah.

Kohelet Rabbah interprète « Un homme (adam) entre mille, j'en ai trouvé un » (Ecclésiaste 7:28) comme désignant Moché, qui vint pour mille générations, en rapprochant ce verset de « la parole qu'Il a ordonnée pour mille générations ». Ainsi, « Un homme (adam), lorsqu'il rapproche » renvoie également à cela : le rapprochement s'accomplit par la Torah.

ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בענין משה ידבר¹³⁷ כו' (וע' עוד מענין אדם כי יקריב כו' ברבות סדר בא
פי"ז¹³⁸ ויקרא פ' בי¹³⁹ ור"פ בלק)¹⁴⁰

Et voyez ce qui est écrit plus haut au sujet de « Moché parlait », etc. (Voyez aussi, à propos de « Un homme, lorsqu'il rapproche », etc., le Midrach Rabbah : Seder Bo, chapitre 17 ; Vayikra, chapitre 2 ; et le début de la paracha Balak.)

L'Alter Rebbe rappelle l'interprétation de « Moché parlait » au §14 et énumère trois Midrachim sur ce verset : Chemot Rabbah 17:1, selon lequel D.ieu créa les animaux le sixième jour pour Sa gloire, afin qu'ils soient offerts ; Vayikra Rabbah 2:4, selon lequel Israël est uni à D.ieu comme le vêtement du roi à son corps ; et Bamidbar Rabbah 20:5, selon lequel D.ieu ne demanda des offrandes que d'animaux appartenant à ceux qui les apportent.

וזהו דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם¹⁴¹ אדם כי יקריב¹⁴² כו' ועי"ז ג"כ אח"כ מן הבהמה תקריבו¹⁴³
וכנ"ל

Et c'est le sens de « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Un homme, lorsqu'il rapproche », etc. ; et grâce à cela, ensuite aussi, « des animaux, vous rapprocherez », comme indiqué plus haut.

Le verset commence donc ainsi : « Parle aux enfants d'Israël... Un homme, lorsqu'il rapproche » : d'abord, D.ieu rapproche l'âme par la Torah. Grâce à cela, ensuite, « des animaux, vous rapprocherez ».

והוא ע"י קיום המצות שהמצוה יש לה סגולה פרטית להעלות את נה"ב [נפש הבהמית] ולקשרה באור א"ס ב"ה כי צדקה תרומם גוי.¹⁴⁴ וכמ"ש במ"א בד"ה המגביהי לשבת:^{145, 146, 147, 148}

Et cela s'accomplit par l'accomplissement des mitsvot, car chaque mitsva possède une qualité particulière qui lui est propre : élever l'âme animale et la lier à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Car « la tsedaka élève une nation (goy) ». Comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Qui siège dans les hauteurs ».

Cette seconde étape s'accomplit par l'observance des mitsvot ; chacune possède sa propre force pour élever l'âme animale et la lier à la Lumière infinie. Le maamar interprète ainsi Proverbes 14:34 : « La tsedaka élève une nation (goy) ». Le discours de Torah Ohr intitulé « Qui siège dans les hauteurs » explique comment une mitsva transforme le tsedek en tsedaka et l'élève ainsi vers la Lumière infinie.

SECTION 6 • ¶25-28

Pessa'h, le Omer et Chavouot

25 והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ג"כ ענין פסח וספירת העומר כי בפסח הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הוא לעורר הרצוא בנפש האלקית אבל הנה"ב [הנפש הבהמית] לא נתהפכה עדיין ולכן נאמר כי ברח העם^{149, 150} וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"א.

À présent, à la lumière de tout ce qui précède, nous pouvons également comprendre la question de Pessa'h et du compte du Omer. À Pessa'h, un éveil d'en haut suscite un éveil d'en bas, et cet éveil d'en haut vise à éveiller le ratso (l'élan vers l'avant) dans l'âme divine ; mais l'âme animale n'a pas encore été transformée. C'est pourquoi il est dit : « le peuple avait fui », comme l'explique le Sefer Shel Beinonim (Tanya), à la fin du chapitre 31.

Cela explique Pessa'h et le compte du Omer. À Pessa'h, D.ieu prit l'initiative : un éveil d'en haut éveilla le ratso de l'âme divine, son aspiration à courir vers D.ieu, mais l'âme animale n'était pas encore transformée. C'est pourquoi Chemot 14:5 dit : « le peuple avait fui », comme l'explique le Tanya, chapitre 31.

26 וזהו כענין אדם כי יקריב מכם וכמ"ש קול דודי כו' מדלג על ההרים¹⁵¹ שהוא בזכות התורה שנק' הר כמ"ש ישאו הרים שלום לעם¹⁵² כמ"ש במ"א,¹⁵³

Et cela relève de l'idée de « Lorsqu'un homme d'entre vous présentera une offrande », comme il est écrit : « La voix de mon bien-aimé... bondissant par-dessus les montagnes », ce qui se fait par le mérite de la Torah, qui est appelée « montagne », comme il est écrit : « Les montagnes apporteront la paix au peuple », ainsi qu'il est expliqué ailleurs ;

Pessa'h correspond à « Lorsqu'un homme d'entre vous présentera une offrande » : « La voix de mon bien-aimé... bondissant par-dessus les montagnes » (Cantique des Cantiques 2:8) désigne D.ieu venant vers Israël par le mérite de la Torah, appelée « montagnes », comme dans « Les montagnes apporteront la paix au peuple » (Psaumes 72:3).

לכן אח"כ תומ"י [תכף ומיד] ביום שני הוא קרבן העומר שעורים שהוא מאכל בהמה, להיות בירור נפש הבהמית וספירת העומר וספרתם לכם¹⁵⁴ בחינת בירור ז' מדות דנה"ב [דנפש הבהמית].

C'est pourquoi, immédiatement après, le deuxième jour, on apporte l'offrande de l'Omer, composée d'orge, qui est une nourriture pour les animaux, afin d'opérer le raffinement de l'âme animale. Le compte de l'Omer, « Vous compterez pour vous-mêmes », correspond au raffinement des sept attributs émotionnels (midot) de l'âme animale.

C'est pourquoi, immédiatement après, le deuxième jour de Pessa'h, on apporte l'offrande de l'Omer, composée d'orge, qui est une nourriture pour les animaux, afin d'opérer le raffinement de l'âme animale. Le compte de l'Omer, « Vous compterez pour vous-mêmes » (Lévitique 23:15), raffine les sept attributs émotionnels de l'âme animale.

27 והוא כענין מן הבהמה מן הבקר¹⁵⁵ כו' תקריבו דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואזי עי"ז אח"כ בשבועות מתן תורה הוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאחר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התגלות רצונו וחכמתו למטה כי

Et cela relève de l'idée de « parmi les animaux, parmi le gros bétail », etc., « vous ferez approcher » : il s'agit d'un éveil d'en bas. Puis, grâce à cela, à Chavouot, le Don de la Torah est le niveau d'un éveil d'en haut qui fait suite à un éveil d'en bas : la révélation de Sa volonté et de Sa sagesse ici-bas. Car

Le Omer est comparable à « parmi les animaux... vous ferez approcher » : un éveil d'en bas. Grâce à cela, à Chavouot vient le Don de la Torah, un éveil d'en haut qui fait suite à un éveil d'en bas : la révélation de la volonté et de la sagesse de D.ieu ici-bas.

הנה בחינת כי יקריב ותקריבו זהו העלאה ממטה למעלה אבל במ"ת [במתן תורה] כתיב וירד ה' על הר סיני¹⁵⁶ להיות המשכה למטה ועיין ברבות פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים אליו.¹⁵⁷

le niveau de « lorsqu'il fera approcher » et de « vous ferez approcher » est une élévation d'en bas vers le haut, tandis qu'au Don de la Torah, il est écrit : « Et Havaya descendit sur le mont Sinaï », afin qu'il y ait un déversement vers le bas. Voir aussi le Midrach Rabba, parachat Vaét'hanan, sur le verset : « qui a D.ieu si proche de lui ».

Faire approcher, que l'initiative vienne de D.ieu ou de l'homme, élève les choses d'en bas vers le haut ; au Sinaï, en revanche, « Havaya descendit sur le mont Sinaï » (Exode 19:20) : il s'agit d'un déversement vers le bas. L'Admour Hazaken fait référence au Devarim Rabba sur Vaét'hanan, qui commente « qui a D.ieu si proche de lui » (Deutéronome 4:7).

28 וההפרש שבין בחי' עסק התורה שקודם הרצוא דהיינו בחי' אדם כי יקריב לבחי' עסק התורה שאחר

הרצוא ובירור נה"ב [נפש הבהמית]

Et la différence entre le niveau de l'étude de la Torah qui précède le ratso — c'est-à-dire le niveau de « Un homme qui présente [une offrande] » — et le niveau de l'étude de la Torah qui vient après le ratso et le raffinement de l'âme animale

Enfin, une distinction entre deux formes d'étude de la Torah. L'une précède le ratso, au niveau de « Un homme qui présente [une offrande] » ; l'autre vient après le ratso et le raffinement de l'âme animale.

היינו שע"י זה הרצוא ובירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך בעסק התורה מבחי' כי לא אדם הוא¹⁵⁸ להמשיך משם המשכה חדשה בבחי' אדם וכמ"ש במ"א:

est que, par ce ratso et le raffinement de l'âme animale, est attiré dans l'étude de la Torah un influx provenant du niveau de « car Il n'est pas un homme », afin d'en faire descendre un nouvel influx dans le niveau d'« Adam », comme cela est expliqué ailleurs.

Après ce travail, l'étude de la Torah puise au niveau de « car Il n'est pas un homme » (I Samuel 15:29), au-delà de l'ordre des Séfirot semblable à l'humain, et fait descendre de là une lumière nouvelle dans le niveau d'« Adam ». Cela correspond au ¶14, où la lumière qui surgit des ténèbres atteint le niveau de « n'est pas un homme ».

DANS LA AVODA

Lorsqu'une inspiration inattendue survient pendant la prière, ne vous en contentez pas : commencez aussitôt votre propre travail, en soumettant puis en transformant votre trait dominant, la colère ou le désir, afin que l'inspiration devienne durable. Préférez l'effort constant de la contemplation, dont l'amour perdure, et rapprochez D.ieu par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que l'éveil d'en haut n'atteint que l'âme divine et non l'âme animale ?
2. Quelle différence y a-t-il entre un amour issu de son propre effort et une inspiration soudaine pendant la prière, et pourquoi seul le premier perdure-t-il ?
3. Comment le singulier « lorsqu'il fait approcher » et le pluriel « vous ferez approcher » correspondent-ils à l'Homme suprême et au peuple d'Israël ?
4. Pourquoi chacun doit-il savoir si son âme animale relève du « bétail » ou du « troupeau », et en quoi cela change-t-il son service divin ?
5. Comment Pessa'h, le décompte du Omer et Chavouot suivent-ils l'ordre de « Un homme, lorsqu'il fait approcher » et de « vous ferez approcher parmi les animaux » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אדם כי יקריב

La note renvoie à une autre transcription (hanachah) de ce maamar, conservée dans un manuscrit écrit par le Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תקו (מגזיק אדה"צ בבוך 1116 הכולל הנחות מהשנים תקע"א-ב ועוד). הגהות אחרות באוה"ת ויקרא-ג ע' תשכא. תשכח. וראה בהנסמן לעיל רד"ה ויקרא (א, א) למאמר זה מאדהאמ"צ. בלקו"ש-יו ע' 335 מבאר התחלת הלוקיות והסיום. ע"ש.

2 אדם כי יקריב מכם

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : lorsqu'un homme parmi vous présentera une offrande à Havaya, vous présenterez votre offrande parmi les animaux, parmi le gros bétail et parmi le petit bétail. » Tout le maamar est une lecture de ce verset.

ויקרא א':2

דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבקרה מן־הבקר ומן־הצאן תקריבו את־קרבתכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelque'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א, ב. — ראה גם ד"ה באתי לגני תשי" פ"ב (ובהנסמן בהערה שם). סה"מ קונטרסים ח"ב תנ, א. סה"מ אידיש ע' 141. ד"ה באתי לגני תשי"ב. לקו"ש-א ע' 205.

3 אדם מכם כי יקריב

La note renvoie à cet endroit au mot à mot sur lequel s'interroge le maamar : « un homme parmi vous, lorsqu'il fera approcher ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ תרס"ט ע' קנז.

4 ב' נפשות

Le premier chapitre du Tanya établit que chaque Juif, juste ou pécheur, possède deux âmes.

Tanya, Likkutei Amarim א' ליקוטי אמרים 1

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"א.

5 ויברא אלקים את האדם

« D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu, Il le créa. » Ce verset est cité pour montrer que l'âme divine prend racine dans l'« Adam » divin.

בראשית א':כ"ז

ויברא אלקים את־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כז.

PARAGRAPHE 2

6 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

« Et au-dessus du firmament... la ressemblance d'un trône, et sur cette ressemblance de trône, une ressemblance semblable à l'apparence d'un homme au-dessus. » L'« homme » sur le Trône est la racine de l'âme divine.

יחזקאל א':26

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כז.

7 בד"ה ותחת רגליו

Le discours explique « sous Ses pieds » par « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », car les mains et les pieds ne s'appliquent qu'à ce niveau semblable à l'humain.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עו, ד.

8 ותחת רגליו כמעשה לבנת

« Et ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds, quelque chose qui ressemblait à un ouvrage de brique de saphir. » Le verset nomme le discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

שמות כ"ד:10

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même

dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

פני שור

« Et la ressemblance de leurs visages : le visage d'un homme, le visage d'un lion à droite... et le visage d'un bœuf à gauche. » Les visages des 'Hayot sont les racines des deux âmes.

Ezekiel 1:10 א"י:זחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתן ופני-נשר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

10

שמע ישראל . . ואהבת

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » La contemplation de cette unité constitue le travail de l'âme divine au sein de l'âme animale.

Deuteronomy 6:4 וי:דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד-ה.

11

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. »

Deuteronomy 6:5 וי:דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

13

בכל לבבך בשני יצריך

« De tout ton cœur : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. » L'amour exprimé dans le Chema doit inclure aussi l'âme animale.

Mishnah Berakhot 9:5 ט:המשנה

חיב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד

שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14

שתיים לפניו

« Le matin, on récite deux [bénédictions] avant et une après. » L'Admour Hazaken reprend les termes mêmes de la Michna pour les bénédictions qui précèdent le Chema.

Mishnah Berakhot 1:4 ד:דמשנה

בשחר מברך שתיים לפניו ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפניו ושתיים לאחריה. אחת ארוכה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריה, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריה. להתם, אינו רשאי שלא להתם. ושלל להתם, אינו רשאי להתם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

15

תקנו חכמים שתיים לפניו לקיום הק"ש

Le Tanya, ch. 12, explique que l'âme divine ne gouverne pleinement la personne qu'à des moments déterminés, tels que le Chema et la prière avec les bénédictions qui le précèdent, lorsqu'elle lie son esprit à D.ieu et attise l'amour dans son cœur ; après la prière, le mal se réveille de nouveau et désire les plaisirs de ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק יב. ופרק מט.

16

פני אריה פני שור

Les faces des 'Hayot du Char d'Ézéchiël : « la face d'un lion à droite... la face d'un bœuf à gauche ». Elles sont ici la source dont l'âme animale est façonnée.

Ezekiel 1:10 א"י:זחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתן ופני-נשר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

אין הדינין נמתקין אלא בשרשן

Le Tanya, ch. 31, applique le même principe à l'âme animale : il faut parfois éveiller les Guevourot saintes afin d'adoucir les rigueurs, qui sont l'âme animale et le mauvais penchant, « car les rigueurs ne sont adoucies qu'à leur racine ».

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"א:71:31 Tanya, Likkutei Amarim
והנה, לעתים צריך לעורר בחינת גבורות הקדושות כדי להמתק
הדינים, שהם בחינת נפש הבהמית ויצר הרע כששולט חס ושלום על
האדם, כי אין הדינים נמתקין אלא בשרשן. ולכן אמרו רבותינו
זכרונם לברכה: "לעולם ירגיז אדם יצר הטוב", והיינו, בכל עת שרואה
בנפשו שצריך לכהן.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער השופר פ"א. לקו"ת להאריז"ל וישב לט, א. תניא פל"א.

18

כי תצא למלחמה על אויבך

« Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis. » Le verset désigne le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence, qui interprète cette guerre comme le combat contre les désirs de l'âme animale (voir ¶12, note 2:63).

Deuteronomy 21:10: דברים כ"א:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ובדיה ונתתי לך מהלכים

Le discours interprète « Je te donnerai des lieux où marcher (mahalchim) » comme désignant deux sortes de mouvement accordées à Israël, de bas en haut et de haut en bas, grâce auxquelles même les anges reçoivent.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ל, ב.

20

ונתתי לך מהלכים

« Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là. » Le verset désigne le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Zechariah 3:7: זכריה ג':7

כה־אמר ה' צבאות אם־בִּדְרָכֶי תֵּלֵךְ וְאם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה
תִּדְּיוֹ אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מַה־לָּכִים בֵּין הָעַמִּים
הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

21

והחיות נושאות את הכסא

À propos du Chant à la mer, le Midrach dit que « les 'Hayot qui portent le Trône » ne reconnaissent pas la Ressemblance divine, tandis que ceux qui ont traversé la mer l'ont vue. Le maamar emploie cette expression pour désigner la racine de l'âme animale, qui élève ce qui lui est supérieur.

Shemot Rabbah 23:15: שמות רבה כ"ג:15

LA NOTE DE KEHOT

בחיי תרומה כה, י בשם פדר"א. וראה פדר"א ספ"ד. שמו"ר כג, טו. ע"ל פקודי ח, א. וש"נ. [כ].

22

בדיה זכור ושמו בדבור אחד

L'Alter Rebbe renvoie à ce discours pour expliquer comment le raffinement de l'âme animale élève l'âme divine, « comme les Chayot portent le Trône ». La note indique son emplacement dans Torah Ohr, Parshas Yisro, par le numéro de page de l'édition qu'elle cite.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יתרו ע' תב.

23

ריח ניחוח לה

« Le Cohen fera tout brûler sur l'autel, holocauste, offrande consumée par le feu, parfum agréable à Havaya. » Le « parfum agréable » est l'éveil d'en haut suscité par l'offrande.

Leviticus 1:9: ויקרא א':9

וְקָרְבוּ וּבָרָעִיו יִרְחֹץ בַּמִּים וְהִקְטִיר הִכְהֵן אֶת־הַכֹּהֵן הַמְזַבֵּחַ עָלֶיהָ אֲשֶׁה
וְיִרְחֹץ־נִיחֹחַ לְהָבָה

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א, ט.

24

בדיה והקרבנתם עולה אשה

Le discours demande pourquoi, à Pessa'h, la Torah dit «une offrande consumée par le feu, un holocauste, un parfum agréable», tandis qu'à Soukkot elle dit «un holocauste, une offrande consumée par le feu». Il explique que, pour que D.ieu se contracte dans le Nom Havaya, un éveil d'en bas est nécessaire: l'annulation par les âmes de leur propre volonté, par laquelle Il se contracte afin de rayonner dans une mesure réduite.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ צב, ד.

PARAGRAPHE 5

25

כי הפץ חסד הוא

« Qui est un D.ieu comme Toi... Il ne garde pas Sa colère à jamais, car Il désire la bonté. » La création découlait de

cette bonté gratuite, avant tout acte des créatures.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

PARAGRAPHE 6

26 ואח"כ תולה במעשה התחתונים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שער דרושי הנקודות ספ"ו.

27 ויניחהו בג"ע

« Et Havaya D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le cultiver et le garder. » Dès lors, le flux dépend du travail de l'homme.

Genesis 2:15 בראשית ב':ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־אָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגִן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

28 וכמ"ש בדי"ה ועשית בגדי קדש

Le discours s'interroge sur les trois réalisations des vêtements d'Aharon : par Moché, par les sages de cœur et par tout Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א פב, א.

29 ועשית בגדי קדש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère. » Le verset nomme le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב

וַעֲשֵׂית בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכְבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 סד"ה ואתחנן אל ה'

Le passage interprète « J'ai imploré (va'eschanan) Havaya » comme signifiant que Moché puise au niveau de « gracieux » (chanoun), au-dessus du Nom Havaya ; comme le

אדם כי יקריב מכם וגו'

disent les Sages, va'eschanan signifie « un don gratuit », puisé très au-dessus du niveau des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ג, א.

31 וסד"ה וישכם לבן

Le passage interprète le Lavan de sainteté comme la blancheur suprême, la lumière de l'essence de l'Infini, qui, comme le blanc, n'a pas de couleur propre ; de là vient une compassion qui dépasse l'ordre de la descente et peut même transformer ce qui est descendu.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א כד, ב.

32 וישכם לבן

« Et Lavan se leva de bon matin. » Le verset nomme le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Genesis 32:1 בראשית ל"ב:א

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׂק לְבָנָיו וּלְכַנְזָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

Et Lavan se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Lavan partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 וסד"ה אני ישנה

Le passage cité est la fin du discours : la rosée, issue de la volonté suprême, est attirée et investit « ma tête », le niveau de 'Hokhma ; viennent ensuite les sources du Midrash et du Zohar sur « Je dors ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

34 « Et j'implorai Havaya en ce temps-là. » Le verset nomme le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Deuteronomy 3:23 דברים ג':כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 שראשי נמלא טל

« Je dors, mais mon cœur veille... car ma tête est emplie de rosée. » Dans le discours auquel il est fait référence, la rosée est la volonté sublime attirée dans 'Hokhma.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רִעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טַל קְרוֹצוֹתִי רִסְסִי לִלְיָהּ:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

36 בד"ה שיר השירים
Le discours explique «Glorifiez-vous (hishalelu) dans Son saint Nom» comme une forme passive : la louange est attirée en Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, ג.

37 שיר השירים
« Le Cantique des Cantiques, qui est de Salomon. » Le verset désigne le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Song of Songs 1:1 א' א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 איש מזריע תחלה . . אשה מזרעת תחלה

Rav Yitzchak fils de Rav Ami : « Si l'homme émet sa semence le premier, elle donne naissance à une fille ; si la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un garçon. » Le maamar applique cet enseignement aux deux sortes d'éveil.

ברכות ס"א י"ד:60a Berakhot

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר!" הלא במאי עסקינן — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Mais à quoi sert-il de prier [pendant les quarante premiers jours pour que l'enfant soit un garçon] ? Car Rabbi Isaac bar Rabbi Ami a dit : si l'homme émet sa semence le premier, sa femme donne naissance à une fille ; mais si la femme l'émet la première, elle donne naissance à un garçon, comme il est dit : « Si une femme conçoit et enfante un garçon » (Lév. 12:2) ! De quel cas s'agit-il ici ? Par exemple, s'ils émettent tous deux leur semence simultanément.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Niddah 31a:23-24 נדה לא"א כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר." תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה ליצחק כפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס, א. נדה לא, א.

PARAGRAPHE 10

39 ונשים דעתן קלות

La Michna interdit à un homme de se retrouver seul avec deux femmes, et la Guemara explique, au nom de l'école d'Éliyahou : «car l'esprit des femmes est léger», elles se laissent facilement influencer. Le maamar applique cette expression à l'amour qui ne vient que d'en haut.

Shabbat 33b:6 שבת ל"ג ב' ו"ב:33b

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתניא להו דביתהו ריפתא וכוזא דמיא ורכי. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהו, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמיא, והו משלחי מנייהו והו תבי עד צואריהו בחלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלוי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתבו תריסר שני במערתא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6 קידושין פ"ב ה"ו-ה"ה:80b

גמי מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהו. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל: רמז ליחוד מן התורה מנזן - שנאמר: "כי יסיתך אחיך בן אמה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת לג, ב. קדושין פ, ב. וראה לקוטי שיחות ח"י ע' 149 הערה 14.

40 אשה מזרעת תחלה

« Si la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un garçon. » Ici : lorsque l'âme prend l'initiative, un amour puissant naît.

Niddah 31a:23-24 נדה לא"א כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר." תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה ליצחק כפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41 והיה מספר

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce verset nomme le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Hosea 2:1 הושע ב' א':2

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 סד"ה והיה מספר בני

Le passage explique : « L'homme émet sa semence en premier, elle donne naissance à une femelle » : un éveil d'en haut qui vient en premier, à l'époque où le Temple ne se tient pas, produit le « nombre » et la contraction, le niveau féminin du jugement.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

43 שו"ה מכרות — א"ע

La note renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée dans les Hosafos de l'édition Kehot, au sujet de ce passage allant de « proclame » à « eux-mêmes ». Le contenu de la note du Rabbi n'est pas reproduit ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

44 ע"פ היינו כחולמים

Le discours sur « Lorsque Havaya ramènera les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs » explique qu'un rêve associe deux opposés en un seul sujet, car pendant le sommeil l'intellect discernant se retire et seule subsiste l'imagination.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כה, ג.

45 היינו כחולמים

« Chant des montées : lorsque Havaya ramènera les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs. » Ce verset nomme le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Psalms 126:1 קב"ו תהילים

שיר המעלות בשב"ח ה' את־שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים:

Cantique des montées. Quand D.ieu ramena ceux qui revenaient à Sion, nous étions comme des rêveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

46 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

L'« homme » sur le Trône dans la vision d'Ézéchiél : ici, les dix Séfirot en tant qu'Homme suprême.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 לאו מכל אליו מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"ו בהקדמה (פתח אלי').

48 לאו מכל אליו מדות איהו כלל

Extrait de la prière d'Éliyahou dans l'introduction au Tikkunei Zohar : les Séfirot montrent comment le monde est gouverné, « mais non que Tu possèdes une justice connue, qui est le jugement... et qui ne relève nullement de ces attributs ».

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח'ז'ז' ב'ה'ז'ז' תקוני הזהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49 צאינה וראינה

« Sors et contemple, filles de Sion, le roi Salomon. » Le verset nomme le discours auquel il est fait référence à propos du chiour komah.

Song of Songs 3:11 ג'י"א שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמֻחָתוֹ לְבָו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא

Dans cette même prière, les Séfirot sont disposées comme un corps : « 'Hessed, le bras droit ; Guevoura, le bras gauche ; Tiferet, le torse », et ainsi de suite.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ז'ז'ז' א'ט'ז'ז' תקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגן. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

51 בד"ה מה טוב חלקנו

L'Igueret HaKodech 7, qui commence par « Que notre part est bonne », explique que la Torah d'en haut est appelée « Adam », « au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme », et que ses 613 commandements sont des tracés de lumière pour l'âme, constituée de 248 membres et de 365 tendons.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק ס"ז. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

52 ובד"ה ואלה המשפטים

Le passage distingue l'« homme » du Char de Béria, le Daat revêtu dans Béria, de l'Adam d'Atsilout, qui est adameh le'elyon, « Je serai semblable au Très-Haut » : car Atsilout

n'est que l'Infini amené de la dissimulation à la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עו, ב.

53 אלה המשפטים

« Et voici les lois que tu placeras devant eux. » Le verset nomme le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Exodus 21:1 א"א: שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אדמה לעליון

« Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai semblable (adameh) au Très-Haut. » La 'Hassidout interprète le nom Adam comme adameh : les Séfirot du Monde d'Atsilout sont une « ressemblance » de Celui qui est au-dessus d'elles.

Isaiah 14:14 י"ד: י"ד: שיעיהו

אעלה על-במותי עב אדמה לעליון:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 בד"ה ויאכילך את המן

À la fin du discours sur la manne, le passage dit que la manne, la « rosée » que « vos pères n'ont pas connue », devint si matérielle qu'on la broyait dans un mortier.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת עקב יד, א.

56 ויאכילך את המן

« Il t'a fait souffrir et t'a laissé avoir faim, puis Il t'a nourri de la manne. » Le verset nomme le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Deuteronomy 8:3 ח:ג: דברים

ויענף וירעבך ויאכילך את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא עליהם להם לבדו יחיה האדם כי עלי-כלימוצא פייה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

57 אדם כי יקריב

Le verset étudié : ici, sa première moitié désigne l'Homme d'en haut qui rapproche l'âme, et sa seconde moitié, l'of-

frande de l'homme lui-même.

Leviticus 1:2 א:ב: ויקרא

דבר אלי-בני ישראל ואמרתי אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את-קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 כמים הפנים לפנים

« Comme l'eau [renvoie] le visage au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » L'amour d'en haut éveille l'amour d'en bas, comme le visage dans l'eau répond à celui qui s'y regarde.

Proverbs 27:19 ט"ז: משלי

כמים הפנים לפנים כן לבה האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

59 סד"ה כי תצא

Le passage interprète « Lorsque tu sortiras en guerre contre (al) tes ennemis » comme la lutte contre la puissance de désir de l'âme, qu'il faut élever « au-dessus », jusqu'à sa racine dans le Char saint.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא לה, ב.

60 אחרי ה' אלקיכם תלכו

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez, et c'est Lui que vous craindrez. » Le verset nomme l'explication à laquelle il est fait référence.

Deuteronomy 13:5 ה:ג: דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת-מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 שוכה עליהם הר

À propos de « Ils se tinrent au pied de la montagne », Rav Avdimi bar 'Hama dit : « Cela nous enseigne que le Saint béni soit-Il tint la montagne au-dessus d'eux comme un tonneau. » Ici, on l'interprète comme un grand amour d'en haut qui éveilla leur amour.

Shabbat 88a:5 ה:א: שבת פ"ח

"ויתגבחו בתחתית ההר", אמר רב אבדימי בר חמא בר חסא מלמד שקפח הקדוש ברוך הוא עליהם את ההר כגיגית, ואמר להם: אם אתם מקבלים התורה מושב, ואם לאו — שם תהא קבורתכם. אמר רב אחא בר יעקב: מכאן מודעא רבה לאורייתא. אמר רבא: אף על פי כן הדור

קבלוה בימי אַחְשׁוּרוֹשׁ, דְּכַתִּיב: "קִיְמוּ וְקַבְלוּ הִיהוּדִים" — קִיְמוּ מֶה שֶׁקִּבְלוּ כְּכֹר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א. וש"נ.

62

אשרי תבחר ותקרב

« Heureux celui que Tu choisis et que Tu rapproches pour qu'il demeure dans Tes parvis. »

Psalms 65:5:ה' ס"ה:ה' ס"ה:

אֲשֶׁרִי תִבְחַר וְתִקְרַב יִשְׁכֹּן חֲצִירָה נִשְׁבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ:

Heureux l'homme que Tu choisis et rapproches, afin qu'il demeure dans Tes parvis ; puissions-nous être rassasiés des bienfaits de Ta maison, le lieu saint de Ton Temple !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אשרי תבחר ותקרב

À propos de « Rapproche la tribu de Lévi », le Midrach cite : « Heureux celui que Tu choisis et que Tu rapproches » : heureux celui que D.ieu a choisi sans le rapprocher, et celui qu'Il a rapproché sans le choisir.

Bamidbar Rabbah 3:2:ב' ג':

64

שיקריב את נפש האדם שלמטה לה'

La note renvoie à une note de bas de page du Rabbi dans Likkutei Sichos sur cette interprétation: l'Homme surpêche rapproche de D.ieu l'âme de l'homme d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז ע' 294 הע' 21.

65

ברכות (בראשית כ"א)

Dans Shelach, le Midrach est cité intégralement: Rabbi Yehudah bar Simon interprète « comme l'un de nous » par « comme l'Unique du monde », comme il est dit : « Écoute, Israël... Havaya est Un. » L'Alter Rebbe explique là que la puissance insufflée en Adam provenait directement du Nom Havaya lui-même, sans aucun enchaînement descendant ni intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק לקמן בפ' שלח מ, ג. ונוכח גם לקמן פ' צו מ, ג. שה"ש נא, ד.

66

הן האדם היה כאחד ממנו

« Et Havaya, D.ieu, dit : Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. »

Genesis 3:22:ב' ג':

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כחידו של עולם

Rabbi Yehouda bar Simon interprète « comme l'un de nous » comme « comme l'Unique du monde », ainsi qu'il

est dit : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar applique cela à l'Homme d'en haut, qui est Un.

Bereshit Rabbah 21:5:ה' כ"א:

... דרך החיים, ודרך המות, וביר לו דרך אחרת. רבי יהודה בר סימון אמר: כחידו של עולם, שנאמר (דברים ו'): שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן בכודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליוהו. מה זה לא טעם טעם...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : "Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous" ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme "de lui". ... »

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

68

תקריבו את קרבנכם

« Parmi les animaux, parmi les gros et le petit bétail, vous présenterez votre offrande » : le travail personnel de l'homme sur son âme animale.

Leviticus 1:2:א' ב':

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבְּנֵכֶם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

69

משכני אחריו נרוצה

« Attire-moi, nous courrons à ta suite ; le Roi m'a fait entrer dans Ses chambres. » « Attire-moi » désigne l'éveil d'en haut ; « nous courrons » est la réponse qui doit suivre.

Song of Songs 1:4:ד' א':

מִשְׁכְּנֵי אַחֲרָיָה נְרוּצָה הִבֵּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִי וְנִגְלָה וְנִשְׁמָחָה כֶּן נִזְכִּירָה דְּרִיָּה מִיַּיִן מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּד:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouirons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ד.

70

יקריב מכם קרבן

« Un homme, lorsqu'il apporte parmi vous une offrande » : il s'agit ici de l'éveil d'en haut de l'Homme suprême.

Leviticus 1:2 כי: ויקרא

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבקמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

סד"ה משה ידבר

Le passage explique « Moïse parlait et Elokim lui répondait »: «répondre» signifie répéter ce que dit celui qui parle; l'unité inférieure répète donc, du bas vers le haut, l'influx que Moïse a attiré depuis l'unité supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סח, ג.

72

והאלקים יענו

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Dans Torah Ohr, la réponse est l'unité inférieure, qui répond à ce que Moché a fait descendre de l'unité supérieure.

Exodus 19:19 ט"ט: שמוות

ויהי קול השפך הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וגדול העונה אמן

Rabbi Yossé : « Celui qui répond Amen est plus grand que celui qui récite la bénédiction. » La réponse d'en bas est plus grande que ce qui est attiré d'en haut.

Berakhot 53b:27-28 כ"ז-כ"ח: ברכות נ"ג ב: כי

למימרא דמברך עדיף ממאן דעני "אמן"? והתנא רבי יוסי אומר: גדול העונה "אמן" יותר מן המברך. אמר לקה רבי נהוראי: השמים, כן הוא. תדע — שהרי גולגליו יורדו ומתגרים במלחמה, וגבורים יורדו ומנצחים!

Autrement dit, celui qui récite la bénédiction après le repas est supérieur à celui qui répond seulement « Amen » ; mais voici qu'un enseignement dit : Rabbi Yose dit : Celui qui répond « Amen » est plus grand que celui qui récite la bénédiction ! Rabbi Nehorai lui dit : Par le Ciel, il en est ainsi. Tu peux le prouver : voici que les soldats ordinaires descendent pour engager le combat, tandis que les vétérans descendent pour remporter la victoire.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נג, ב.

74

כי יתרון האור מן החושך

« J'ai vu que la sagesse l'emporte sur la folie comme la lumière l'emporte sur les ténèbres. » La 'Hassidout l'interprète ainsi : la supériorité de la lumière vient des ténèbres ; la lumière extraite des ténèbres est supérieure.

Ecclesiastes 2:13 ג"ג: קהלת ב

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג.

75

והחיות נושאות את הכסא

« Les 'Hayot qui portent le Trône » : il s'agit ici de la racine de l'âme animale, qui élève le Trône et « l'homme » qui s'y trouve.

Shemot Rabbah 23:15 ט"ו: שמוות רבה כ"ג

76

וכמראה אדם שעליו

« Une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus de lui » : l'Homme suprême, élevé par le raffinement de l'âme animale jusqu'à ce qui le dépasse.

Ezekiel 1:26 א': יחזקאל כ"ו

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

אזי יהיה דבר המתקיים . . שע"י בירור נה"ב נמשך . . בחי' כי לא אדם

La note cite le Rabbi : l'intention semble être ici que l'éveil d'en bas possède une plus grande permanence non seulement parce que, par son service, la personne devient un réceptacle pour la lumière, mais aussi en raison de la supériorité de la lumière qu'il attire, le niveau de «non-homme», auquel les changements ne s'appliquent pas.

LA NOTE DE KEHOT

לכאורה הכוונה שם [בלקו"ת כאן], שהטעם מה שבחי אתעדל"ת יש לה קיום יותר, היא [לא רק שע"י העבודה, נעשה האדם כלי להאור, אלא] גם, מצד מעלת בחי' האור הנמשך על ידה [ראה לעיל] [שם בלקו"ת ח"ט ע' 28] הערה (20), בחי' "לא אדם" שאין שייך בו שינויים [ראה תו"א עב, ג. ובכ"מ] — לקו"ש ח"ט ע' 28 הערה 26.

78

כי לא אדם הוא

« Le D.ieu d'Israël ne ment ni ne se ravise, car Il n'est pas un homme pour se raviser. » Dans la 'Hassidout, cela désigne le niveau au-dessus de l'ordre ayant une forme humaine, où aucun changement n'existe.

I Samuel 15:29 ט"ז: שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א טו, כט.

79

נר ה' נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme, qui explore toutes les chambres du ventre. »

Proverbs 20:27 כ"ז:כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חדרי־בטן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

80

נעשה אדם בצלמנו

« Et D.ieu dit: Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » L'âme divine est cet « Adam » divin.

Genesis 1:26 כ"ו:כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כז.

81

חלק אלו-ה ממעל

« Et quelle est la part de D.ieu d'en haut ? » La 'Hassidout l'interprète comme décrivant l'âme divine, « une part de D.ieu d'en haut ».

Job 31:2 ב'י"א:כ"א

וְהִנֵּה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב.

82

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le verset nomme le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Numbers 33:1 ל"ג:א

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעִבְרַתָּם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

83

ככולה — כו

La note renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée dans les Hosafos de l'édition Kehot, à propos des mots « sa majorité étant comme son tout... etc. ». Le contenu de la note du Rabbi n'est pas reproduit ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

84

שרוח האדם העולה היא למע

« Qui sait si le souffle de l'homme monte vers le haut, et si le souffle de l'animal descend vers la terre ? » Le verset oppose ici l'âme divine, qui s'élève vers D.ieu, à l'âme animale.

Ecclesiastes 3:21 כ"א:ג'

מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַל וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, כא.

85

עובד אלקים

« Et vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi. »

Malachi 3:18 י"ח:ג'

וְשַׁבְתֶּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשָּׁר לֹא עָבָדוּ:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

בביאור ע"פ אני ישנה

L'explication de « Je dors » commence en 35a. « Ma sœur » y désigne l'amour naturel présent dans l'âme depuis la naissance, semblable à l'amour entre un frère et une sœur ; cet amour seul n'est pas encore appelé service, car l'avoda procède de peaux tannées (oros avudim), comme le dit ici le texte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

87

אחותי רעיתי

« Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite. » Ces mots désignent le sujet de l'explication à laquelle il est fait référence.

Song of Songs 5:2 ב'י"ב:ה'

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנֵתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְרוֹצוֹתִי רִסְסִי לִלָּה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

וספרתם לכם

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat. » Le verset désigne le discours sur Émor auquel il est fait référence.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

בד"ה וספרתם לכם בפי אמור

Le passage comprend « Vous compterez pour vous-mêmes » comme l'attraction, « pour vous-mêmes », vers le bas, des lumières enveloppantes, afin de transformer aussi l'âme animale et d'annuler également sa volonté. Cela s'accomplit par le décompte du Omer, sept semaines correspondant aux quarante-neuf attributs.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אמור לה, ד.

PARAGRAPHE 16

90

טפה זו מה תהא עליי

Rabbi 'Hanina bar Pappa : l'ange préposé à la conception prend la goutte et la présente devant le Saint béni soit-Il en demandant : « Cette goutte, que deviendra-t-elle ? Sera-t-elle puissante ou faible, sage ou sottise, riche ou pauvre ? » Mais il ne demande pas si elle sera « méchante ou juste », car « tout est entre les mains du Ciel, hormis la crainte du Ciel ».

Niddah 16b:12 ט"ז ב:י"ב

וריש לקיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מבצי לקה לכדדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבנו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדח טז, ב.

91

כי יקריב מכם

« Lorsqu'il fait approcher de vous » : ici, l'âme divine, que D.ieu fait approcher.

Leviticus 1:2 א' ב' א' ויקרא

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם אדם כייקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן העוף ומה הצאן תקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

92

בשתיים שלפני

« Le matin, on en récite deux [bénédictions] avant et une après. » Ces bénédictions décrivent les louanges des anges.

Mishnah Berakhot 1:4 ד' א' משנה ברכות

בשחר מברך שתיים לפניו ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפניו ושתיים לאחריה. אחת ארצה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להאריך, אינו רשאי שלא להאריך. ושלל להאריך, אינו רשאי להאריך:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

93

מן הבקר ומן הצאן

« Du gros et du petit bétail, vous présenterez votre offrande » : deux sortes d'âme animale.

ויקרא א' ב' 1:2 Leviticus

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם אדם כייקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן העוף ומה הצאן תקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

גבורות קשות

La note renvoie le lecteur à la paracha Emor, au discours commençant par « Et il agitera » et à son explication, pour le terme « rigueurs sévères ».

LA NOTE DE KEHOT

ועליק רד"ה והניף בפי אמור [לז, א] ושם בביאור (ס"ד) בד"ה ועתה (לה), [כ]. (ד)

PARAGRAPHE 20

95

מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם

Chacun apporte « du gros bétail » ou « du petit bétail » selon sa propre nature.

Leviticus 1:2 א' ב' ויקרא

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם אדם כייקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן העוף ומה הצאן תקריבו את קרבנכם:

107 בד"ה והיה לכם לציצית

Le passage ouvre l'explication de «Et cela sera pour vous comme des tsitsit»: «le cœur voit», et l'enseignement de l'Arizal selon lequel le Yessod d'Abba se termine à la poitrine, car une influence n'atteint ce qui est en dessous que par son point le plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח מד, א.

108 והיה לכם לציצית

« Ce sera pour vous un tsitsit, et vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya. » Le verset nomme le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתָהּ כְּלִמְצוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרֹו אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ובד"ה ראה אנכי

Le passage interprète «Voyez, moi (Anochi), je place devant vous» comme renvoyant à l'Anochi de «Je suis Havaya, votre D.ieu», le premier mot de la Don de la Torah, donné «devant vous», dans votre «face» intérieure (pnim), où se trouve le niveau de Havaya, car Israël s'est élevé dans la pensée de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה יח, ג.

110 ראה אנכי נותן

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Le verset nomme le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 « Rabbi Akiva entra en paix et sortit en paix, et à son sujet le verset dit : "Entraîne-moi, nous courrons après Toi." »

חגיגה ט"ו ב:ט"ז Chagigah 15b:16

רבי עקיבא עלה בשלום וירד בשלום, ועליו הכתוב אומר: "משכני אחריד נרוצה". ואף רבי עקיבא בקשו מלאכי השרת לדחפו, אמר להם הקדוש ברוך הוא: הניחו לזקן זה, שראוי להשתמש בכבודי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

112 משכני אחריד נרוצה

Dans A'harei Mot, le Zohar, à propos de l'encens, rapporte les paroles de la Communauté d'Israël : « Je suis comme l'encens et Toi comme l'huile : attire-moi, nous courrons

après Toi. » Le texte renvoie le lecteur à ce passage pour « Attire-moi ».

ספר זוהר, אחרי מות וי:מ"ח-ח:נ"ז Zohar, Achrei Mot 6:48-8:57

Et puisque cet encens est lié plus étroitement à l'onguent suprême, le Saint, béni soit-Il, l'estime davantage que toutes les offrandes et tous les sacrifices. Le verset poursuit : « Attire-moi, nous courrons après toi ». C'est pourquoi la Communauté d'Israël dit : « Je suis comme l'encens et tu es comme l'huile ; attire-moi après toi, et nous courrons, moi et toutes mes armées ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 משכני אחריד נרוצה

Dans Vaye'hi, le Zohar décrit le point caché dans le Saint des saints : lorsqu'il s'élève, tous s'élèvent à sa suite, comme il est écrit : « Attire-moi, nous courrons après Toi. »

ספר זוהר, ויחי ל"ח-ט"ז Zohar, Vayechi 38:409-41:419

Toutes ces légions célestes sont couronnées de soixante-douze lumières, dont soixante-dix. Les soixante-dix princes. forment un cercle autour du monde, tandis que dans la La Shekhina. La Shekhina. dont toute la circonférence est nourrie. La maison du Saint des Saints est le lieu de cet esprit de tous les esprits, où est caché le mystère de tous les mystères ; et lorsque celui-ci se retire, tous se meuvent à sa suite ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 משכני אחריד נרוצה

À propos de « Joseph fut emmené en Égypte », le Midrach cite : « Avec des liens d'homme, Je les ai attirés » (Osée 11:4) — il s'agit d'Israël : « Entraîne-moi, nous courrons après Toi. »

בראשית רבה פ"ו:א' Bereshit Rabbah 86:1

ויוסף הורד מצרימה - כתיב (הושע יא) בחבלי אדם אמשכם, אלו ישראל. (שיר א) משכני אחריד נרוצה בעבותות אהבה. דכתיב (מלאכי א) אהבתי אתכם אמר ה' (הושע יא) ואהיה להם כמרימי עול, שרוממתי צריהם עליהם. כל כך למה? על לחיהם, בשביל דבר שהוציאאו מלחיהם, שאמרו: אלה אלקיך. וסוף, ואט אליו אוכיל, אני מטע עליהם אכילות הרבה. (תהלים עב): יהי פסת בר בארץ. דבר אחר: בחבלי אדם אמשכם, זה יוסף, וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור. בעבותות אהבה, וישראל אהב את יוסף מכל בניו. ואהיה להם כמרימי עול, שרוממתי צריו עליו. ...

« Joseph fut emmené en Égypte, et Potiphar, officier de Pharaon, chef des bourreaux, un Égyptien, l'acheta aux Ismaélites qui l'y avaient emmené » (Genèse 39:1). « Joseph fut emmené en Égypte ». Il est écrit : « Avec des liens humains, je les attirais, [avec des liens d'amour ; j'étais pour eux comme ceux qui soulèvent le joug au-dessus de leurs mâchoires, et je me penchais vers eux pour les nourrir] » (Osée 11:4) — ce sont Israël, [comme il est dit] : « Attire-moi ; après toi je ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

משכני אחריו נרוצה

À propos de « Moïse fit partir Israël », le Midrach dit qu'Israël est comme un troupeau qui suit partout où le berger le mène : partout où Moïse les conduisait, ils étaient attirés à sa suite, comme il est dit : « Entraîne-moi, nous courrons après Toi. »

Shemot Rabbah 24:3ג:ד: שמות רבה כ"ד:ג:ד: 24:3

... מה הצאן כל מקום שהרועה מנהיגה שם נמשכת, כך ישראל, כל מקום שהיה משה מסיען, הן נמשכין אחריו, שנאמר (שיר א, ד): משכני אחריו נרוצה. לכך נאמר: ויסע משה את ישראל מים סוף. אמר רבי אבא בר כהנא: הסיען מחטאו של ים סוף, שכיון שאמרו שירה, מִחֻלָּה להם השירה על שחטאו בים:

Autre interprétation : « Moïse conduisit Israël », c'est ce qui est écrit : « Il conduisit Son peuple comme des brebis » (Psaumes 78:52). Quelles brebis ? Les brebis de Yitro ; de même que les brebis de Yitro quittèrent le village pour le désert, ainsi Israël quitta l'Égypte pour le désert, comme il est dit : « Il les guida comme un troupeau dans le désert » (Psaumes 78:52). Autre interprétation : de même que les brebis n'entrent pas sous un toit, ainsi le Saint, béni soit-Il, conduisit ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

116

משכני אחריו נרוצה

Israël dit : Maître du monde, nous sommes comme un homme, mais sauve-nous comme un animal, car nous sommes attirés à Ta suite comme un animal, comme il est dit : « Entraîne-moi, nous courrons après Toi » ; et où sommes-nous attirés ? Au Gan Eden.

Vayikra Rabbah 27:1א:א: ויקרא רבה כ"ז:א:א: 27:1

117 (ועיין מענין משכני אחריו נרוצה . . כנרשם בספר בית אהרן)

Selon la note, la plupart des sources citées dans cette parenthèse sont reprises dans Or HaTorah sur Shir HaShirim, à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

רובם נעתקו באוה"ת שה"ש-א ע' נז ואילך.

118

בד"ה ויאכילך את המן

La note indique l'emplacement du discours « Et Il t'a nourri de la manne », dans Parshas Eikev, cité ici à propos de la Torah comme « Adam », dont les commandements et les interdits correspondent aux membres et aux tendons.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת עקב, יג, ג.

119

ויאכילך את המן

Le verset nomme le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence, cité ici à propos de la Torah comme « Adam ».

Deuteronomy 8:3ח:ג: דברים ח:ג: 8:3

וַיַּעֲבֹד וַיַּרְעֲבֵה וַיֹּאכִלֶה אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לָחֶם לְבָדוֹ יְהִי הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

120

קרוב ה' לכל קוראיו

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité. »

Psalms 145:18ח"י:י"ח: 145:18

קרוב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

121

ואין אמת אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' ר"ה (ספ"ג, ה"ח). ובת"ז (תכ"א) ג, א. פסדרי"כ פסקי איכה הובא בילקוט דניאל (רי אלף סו) וכ"ה הגי' בברכות (ה, ב) להמעין בהגמרה"ץ חיות. [כ].

122

ואין אמת אלא תורה

À propos de « elle jeta la vérité à terre » (Daniel 8:12) : « il n'est de vérité que la Torah », comme il est dit : « Acquires la vérité et ne la vends pas. »

תלמוד ירושלמי ראש השנה 3:9 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9ג:ט: 3:9

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות הָמָה. רְבִי לִוִי בְּשֵׁם רְבִי חֲמַא בַר חֲנִינָה. וְהִיָּה הַנְּשׁוּף אִין קְתוּב כָּאֵן אֱלָא כָּל הַנְּשׁוּף. אֶפִּילוּ נְשִׁיכָת כָּלָב. אֶפִּילוּ נְשִׁיכָת נָחֶשׁ. וְלֹא דְמִיָּא. נְשִׁיכָת כָּלָב וְרָאָה. נְשִׁיכָת נָחֶשׁ וְהִבִּיט. רְבִי יוֹדָה גּוֹזְרִיא בְּשֵׁם רְבִי אָחָא. נְשִׁיכָת כָּלָב שְׁאִינּוּ מְמִינוּ. וְרָאָה. נְשִׁיכָת נָחֶשׁ שְׁהוּא מְמִינוּ. וְהִבִּיט. וְרִבְנָן אֶמְרִי. נְשִׁיכָת כָּלָב שְׁאִינּוּ מְחַלְחֵל. וְרָאָה. נְשִׁיכָת נָחֶשׁ שְׁהוּא מְחַלְחֵל. וְהִבִּיט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

123

ואין אמת אלא תורה

Tikkun 21 : « il n'est de vérité que la Torah, comme il est

écrit : « La Torah de vérité était dans sa bouche. » »

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"ב-כ"א: א-ב: תקוני זוהר נ' א-ב: כ"ב-כ"א: 20-22

ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אזדקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

124

בד"ה רני ושמחי

Dans le discours de Hanouka « Chante et réjouis-toi », l'amour que l'intelligence propre ne peut susciter vient par « Car Tu (atah) es ma lampe, Havaya » : atah représente la Torah et les mitsvot, car alef et tav sont les lettres de la Torah, d'alef à tav.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, ג.

125

רני ושמחי

« Chante et réjouis-toi, fille de Tsion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » Le verset désigne le maamar de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Zechariah 2:14 זכריה ב': י"ד

רני ושמחי בתציון כי הגניבא ושכנתי בתוכך נאמ"ה

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres. » Le mot atah (« Tu ») contient alef et tav, les lettres de la Torah.

II Samuel 22:29 כ"ב-כ"א: כ"ב: שמואל ב

כ"א-כ"ב: חשכי: Havayah נירי Havayah יגיה חשכי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

בד"ה ואתה תצוה

Le passage interprète « Et toi, tu ordonneras (tetsavé) » comme une liaison (tsavta), et explique « de (me'es) la maison d'Israël » comme les lettres de la Torah, attirées du niveau de Moché, qui conduisent Aharon à allumer les lampes : la joie d'une mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פא, ד.

128

ואתה תצוה

« Et tu ordonneras aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure. » Le verset désigne le maamar de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Exodus 27:20 כ"ז: כ"ז: שמות

ואתה תצוה את-בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זה כתיבת למאור להעלות נר תמיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

או יחזק במעוזי

« Qu'il saisisse plutôt Ma force, afin qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi. » « Ma force » désigne la Torah, et le mot « paix » apparaît deux fois.

Isaiah 27:5 ה'ו': כ"ז: ישעיהו

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ח.

130

שלום שלום לרחוק ולקרוב

« Créant le fruit des lèvres : paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche, dit Havaya, et Je le guérirai. »

Isaiah 57:19 ט"ט: כ"ז: ישעיהו

בורא נ"ב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, יט.

131

בד"ה ביום השמע"צ

Le discours explique « Paix, paix, au lointain et au proche » comme deux plaisirs du Roi : celui du fils qui revient d'un pays lointain, celui qui revient par la techouva, et celui qui est proche grâce aux mitsvot du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ד.

PARAGRAPHE 24

132

אדם כי יקריב

À propos de « Et tu prendras un bouquet d'hysope », le Midrach cite « Tout ce que Havaya a fait, Il l'a fait pour Sa gloire » : le sixième jour, Il créa des animaux pour Sa gloire et ordonna qu'on en apporte des sacrifices : « Un homme, lorsqu'il présentera une offrande de vous... parmi les animaux. »

Shemot Rabbah 17:1 א': י"ז: שמות רבה

... ביום חמישי ברא עופות לכבודו, להקריב מהן קרבן, שנאמר (ויקרא א, יד): אם מן העוף עולה קרבנו. מה נברא ביום שיש? בהמות לכבודו וצוה להקריב מהם קרבן, שנאמר (שם שם, ב): אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבמה מן הבקר. וברא בו אדם לכבודו, שנאמר (תהלים שם, ז-יג): הללו את ה' מן הארץ תנינים וגו'. הוי, כל פעל ה', למענהו:

« Vous prendrez un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui est dans le bassin, et vous toucherez avec le

sang qui est dans le bassin le linteau et les deux montants de la porte ; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison jusqu'au matin» (Exode 12:22). «Vous prendrez un bouquet d'hysope» : c'est ce qui est écrit : «Tout ce que D.ieu a fait est pour Son dessein» (Proverbes 16:4). On trouve que tout ce que le Saint, béni soit-Il, créa durant les ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133

תשמרו להקריב לי

«Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur: Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, une odeur agréable pour Moi, vous veillerez à me les présenter au temps fixé.»

Numbers 28:2: כ"ח:ב

צו את־בני ישראל ואמרתי אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב.

134

סדי"ה צו את בניי

La section 4 du discours explique que « Mon offrande (korboni) » désigne les lettres de la Torah, de alef à tav, qui sont « proches de Moi » et Me rapprochent ; et que « Vous garderez » signifie « garderez : c'est la Michna » : la Torah orale est le réceptacle qui reçoit le feu attiré d'en haut, « Mes offrandes consumées par le feu », et le préserve dans le cœur afin qu'il ne se perde pas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פנחס עו, ב.

135

אדם אחד מאלף מצאתי

«J'ai trouvé un homme entre mille, mais parmi toutes celles-ci, je n'ai pas trouvé de femme.»

Ecclesiastes 7:28: כ"ח:ז

אשר עוד־בקשה נפשי ולא מצאתי אדם אחד מאלף מצאתי ואשה בכל־אלה לא מצאתי:

Ce que mon âme a encore cherché, mais que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme parmi mille, mais parmi toutes celles-là, je n'ai pas trouvé une femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

אדם אחד מאלף מצאתי זה משה שבא לאלף דור

«Autre interprétation : "l'homme" est Moché, venu pour mille générations ; et "la femme" est la Torah, donnée pour mille générations, comme il est écrit : "La parole qu'Il a ordonnée pour mille générations."»

Kohelet Rabbah 7:28:1: כ"ח:א:ז

... דבר אחר, אדם, זה משה. ואשה, אלו נשי המדבר. דבר אחר, אדם, זה משה, שבא לאלף דור. ואשה, זו היא התורה שנתנה לאלף דור, הדא הוא דכתיב (תהלים קה, ח) : דבר צוה לאלף דור, מלמד שצפה

הקדוש ברוך הוא בכל הקננים ולא מצא קנן זפות מקננו של משה, שפשוט ידו וקבל את התורה.

«Ce que mon âme a cherché encore, je ne l'ai pas trouvé ; j'ai trouvé un homme parmi mille, mais parmi toutes celles-là, je n'ai pas trouvé une femme» (Ecclésiaste 7:28). «Ce que mon âme a cherché encore, je ne l'ai pas trouvé ; j'ai trouvé un homme parmi mille.» Selon le cours ordinaire du monde, mille personnes entrent pour étudier la Bible, cent d'entre elles en sortent pour étudier la Michna, dix d'entre elles en sortent pour étudier le Talmud, et une en sort pour rendre des décisions ; ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

משה ידבר

«Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.» Voir ¶14.

Exodus 19:19: ט"ט:י"ט

ויהי קול השפך הולך וזק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ברכות סדר בא פי"ז

La note cite le Midrach (Shemos Rabbah 17), tel que le Tséma'h Tsédek le reproduit au début de Or HaTorah sur Vayikra : tout ce que D.ieu créa durant les six jours, Il le créa pour Sa gloire ; le sixième jour, Il créa les animaux et ordonna qu'on en apporte des offrandes.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ולקחתם אגודת אוזב הה"ד כל פעל ה' למענהו אתה מוצא שכל מה שברא הקב"ה בשימ"ב לא ברא אלא לכבודו ולעשות בהם רצונו כיום שישי ברא בהמות לכבודו וצוה להקריב מן קרבנות שנאמר אדם כי יקריב מכם קרבן להו' מן הבהמה מן הבקר כו" — כך נעתק באוה"ת ויקרא-א ע' א.

139

ויקרא פ' ב

La note cite Vayikra Rabbah 2, près de son début, tel qu'il est reproduit dans Or HaTorah : comme le roi s'attache à son vêtement, qu'il porte contre son corps, ainsi Israël est uni à D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

"קרב לתחלתה ע"פ דבר אל בניי כו מכל פרקסין שיש לך כו שאני מדביקו וגופי כו הה"ד כי כאשר ידבק האזור על מתני איש כו" — אוה"ת ויקרא-א ע' א.

140

ור"פ בלק

La note cite le Midrach au début de Balak, tel qu'il est reproduit dans Or HaTorah : « Mon peuple, que t'ai-je fait, en quoi t'ai-je lassé ? » Je n'ai demandé des offrandes qu'à partir d'animaux vous appartenant : « des animaux, du gros bétail et du petit bétail ».

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ עמי מה הלאתיך כו לא צויתי אלא מבהמות שברשותך כו מן הבהמה ומן הבקר ומן הצאן" — אוה"ת ויקרא-א ע' א.

141 דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם

À propos de « Parle aux enfants d'Israël », une parabole raconte qu'un roi dit à son serviteur de prendre soin d'un vêtement plus que de tout autre, « car Je le porte contre Mon corps » ; de même, Israël est attaché à D.ieu, comme il est dit : « Comme la ceinture est attachée aux reins d'un homme. »

ויקרא רבה ב'ד' : Vayikra Rabbah 2:4

142 דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב

Le verset entier, lu maintenant dans l'ordre : d'abord, D.ieu rapproche l'âme par la Torah, puis la personne apporte son sacrifice à partir des animaux.

ויקרא א'ב' : Leviticus 1:2

דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם :

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 מן הבמה תקריבו

« Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé ? » (Michée 6:3) : Je vous ai ordonné de n'apporter que des animaux qui vous appartiennent, « parmi les animaux, le gros bétail et le petit bétail. »

במדבר רבה כ'ה' : Bamidbar Rabbah 20:5

144 צדקה תרומם גוי

« La charité élève une nation, et la bonté des peuples est un péché. » Le maamar applique ce verset au pouvoir de la mitsva d'élever l'âme animale.

משלי י"ד : Proverbs 14:34

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת :

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

145 בד"ה המגביהי לשבת

Le passage interprète « Celui qui siège dans les hauteurs (hamagbihi lashaves) » comme « celui qui élève le youd » : le youd à l'intérieur du hé, qui transforme le dalet, dépourvu de tout ce qui lui est propre, en hé. C'est la mitsva, qui transforme le tsedek en tsedaka ; et « la tsedaka élève » en élevant ce youd vers la Lumière infinie, de sorte qu'elle devienne pour Lui une demeure.

שמות י"ד : Exodus 14:5

ויגד למלך מצרים כי ברח העם ויהפך לבב פרעה ועבדיו אליהם ויאמרו מהזאת עשינו כיישלחנו את ישראל מעבדנו :

On annonça au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui ; le cœur de Pharaon et de ses serviteurs se retourna contre le

peuple, et ils dirent : « Qu'avons-nous fait, en laissant Israël partir et cesser de nous servir ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לח, ג. כי ברח העם: שמות יד, ה.

146 La note de Kehot renvoie à Leviticus 2 pour ces mots.

ויקרא ב' : Leviticus 2

147 La note de Kehot renvoie à Leviticus 7:23-25 pour ces mots.

ויקרא ז' כ"ג-כ"ה : Leviticus 7:23-25

דבר אל בני ישראל לאמר כלי-חלב שור וכשב ועז לא תאכלו: וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה לכל-מלאכה ואכל לא תאכלו: כי כלי-אכל חלב מן-הבהמה אשר יקריב ממנה אשה לה' ונכרתה הנפש האכלת מעמיה :

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf, de mouton ou de chèvre. La graisse d'un animal mort de lui-même et celle d'un animal déchiré par des bêtes pourront servir à tout autre usage ; mais vous n'en mangerez en aucun cas. Car quiconque mangera la graisse d'un animal dont on présente une offrande consommée à D.ieu, la personne qui en mangera sera retranchée de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs ? » Le verset désigne le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

תהילים קי"ג : Psalms 113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת :

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

149 כי ברח העם

« On annonça au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. » Si le mal qui était en eux avait été transformé, ils n'auraient pas eu besoin de s'enfuir.

שמות י"ד : Exodus 14:5

ויגד למלך מצרים כי ברח העם ויהפך לבב פרעה ועבדיו אליהם ויאמרו מהזאת עשינו כיישלחנו את ישראל מעבדנו :

On annonça au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui ; le cœur de Pharaon et de ses serviteurs se retourna contre le peuple, et ils dirent : « Qu'avons-nous fait, en laissant Israël partir et cesser de nous servir ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 כי ברח העם

Le chap. 31 du Tanya demande pourquoi la sortie d'Égypte fut une fuite, puisque Pharaon aurait dû les libé-

rer, et répond que le mal dans les âmes d'Israël était encore pleinement actif ; ils devaient donc le fuir.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 31:14 Tanya, Likkutei Amarim
לי"א:י"ד

והנה, בחינה זו היא בחינת יציאת מצרים, שנאמר בה: "כי ברח העם", דלכאורה הוא תמוה, למה היתה כזאת? וכי אילו אמרו לפרעה לשלחם חפשי לעולם, לא היה מוכרח לשלחם?

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 26

151 קול דודי . . מדלג על ההרים

« La voix de mon bien-aimé, le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. »

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב'ח"ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

152 ישאו הרים שלום לעם

« Les montagnes apporteront la paix au peuple, et les collines, par la justice. »

Psalms 72:3 תהילים ע"ב:ג

ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה:

Que les montagnes apportent la paix au peuple, et les collines, par la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עב, ג.

153 בזכות התורה שנק' הר — כמ"ש במ"א

Le passage comprend « bondissant par-dessus les montagnes » comme désignant le mérite de la Torah, appelée « montagnes » (« les montagnes apporteront la paix ») et appelée « paix », et « sautant par-dessus les collines » comme désignant le mérite des mitsvot, appelées « collines », dont la racine est plus élevée ; par la Torah, la lumière se révèle sous la forme de l'amour, et par les mitsvot, sous celle de la crainte également.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ד.

154 וספרתם לכם מן החרת השבת מיום הביאכם את העמר התנופה שבע

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat, du jour où vous apporterez l'Omer de balancement, sept semaines complètes. »

Leviticus 23:15 ויקרא כ"ג:ט"ו

וספרתם לכם מן החרת השבת מיום הביאכם את העמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande ba-

lancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

PARAGRAPHE 27

155 מן הבהמה מן הבקר

« Parmi les animaux, parmi le gros bétail » : ici, le Omer, un éveil d'en bas.

Leviticus 1:2 ויקרא א'ב:י

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן הבקר ומן העזאן תקריבו את־קרבתכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 וירד ה' על הר סיני

« Et Havaya descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne. »

Exodus 19:20 שמות כ"ט:כ

וירד ה' על־הר סיני אל־ראש ההר ויקרא ה' למשה אל־ראש ההר ויעל משה:

Et D.ieu descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne ; et D.ieu appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, כ.

157 קרובים אליו

« Car quelle grande nation a un D.ieu aussi proche d'elle que Havaya, notre D.ieu, chaque fois que nous L'invoquons ? »

Deuteronomy 4:7 דברים ד'ז

כי מִי־גוי גדול אשר־לו אֱלֹהִים קרבים אֵלָיו כֹּה אֶלְקֵינוּ בְּכָל־קְרָאנוּ אֵלָיו:

Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

158 כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme pour se raviser » : le niveau qui se situe au-dessus de l'ordre des Séfirot conçu à l'image de l'homme.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vayikra/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak